



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Análisis de las colocaciones en la traducción de sentencias de divorcio del inglés  
al español, Lima, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

Liliana Paola Silva Mantilla

**ASESORA**

Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

Lima-Perú

2018

## PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

---

Mgtr. Lau López, Silvia Del Pilar  
Presidenta

---

Mgtr. Olga María Muñoz Zabaleta Secretario  
Secretaria

---

Mgtr. Villanueva Capcha Victoria  
Vocal

## DEDICATORIA

A mis padres Rosendo y Lili, a mis hermanos, y a Piero por ser mi motivación para seguir esforzándome en el cumplimiento de mis objetivos para terminar esta investigación.

## AGRADECIMIENTO

A Dios por darme la oportunidad de continuar con este gran sueño: ser una traductora e intérprete de calidad en todas las áreas en que me desarrollaré como profesional.

A mis padres, familiares y asesores por su amor y apoyo incondicional.

## DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Liliana Paola Silva Mantilla con DNI N° 47335942, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

## PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Análisis de las colocaciones en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima 2018» elaborada por la alumna Liliana Paola Silva Mantilla del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

## INDICE

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS .....	ii
DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN .....	vi
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT .....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática .....	1
1.2 Trabajos previos .....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema .....	5
1.3.1 Traducción.....	6
1.3.3 Traducción jurídica.....	7
1.3.4 Las resoluciones jurídicas .....	8
1.3.5 El sistema jurídico americano.....	9
1.3.6 Las unidades fraseológicas.....	9
1.3.7 Las colocaciones.....	10
1.4 Formulación del problema.....	14
1.4.1 Problema general.....	14
1.4.2 Problemas específicos .....	14
1.5 Justificación del estudio.....	14
1.6 Hipótesis .....	17
1.7 Objetivos .....	17
1.7.1 Objetivo general .....	17
1.7.2 Objetivos específicos.....	17
2.1 Diseño de investigación.....	18
2.2 Categorización .....	19
2.3 Unidad de análisis .....	19
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	20
2.5 Métodos de análisis de datos .....	21
2.6 Aspectos éticos.....	22
III. RESULTADOS.....	23
IV. DISCUSIÓN.....	29
V. CONCLUSIÓN .....	32

VI. RECOMENDACIONES.....	33
REFERENCIAS .....	34
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	36
ANEXO 2: INSTRUMENTOS .....	38
ANEXO 3: VALIDACIONES.....	79



## RESUMEN

El objetivo de esta investigación fue identificar las colocaciones que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español en Lima en el año 2018. Para lograrlo, se recurrió a un estudio descriptivo en el que se analizaron diez sentencias de divorcio. El instrumento que se aplicó fueron fichas de análisis compuestas por cinco campos. Los resultados permitieron identificar un total de 40 colocaciones y las más predominantes en las sentencias de divorcio fueron las de los tipos: sustantivo, preposición y sustantivo; adjetivo y sustantivo; sustantivo y verbo, en este orden. Debido a esto se concluyó que no se identificaron colocaciones de los tipos: verbo y sustantivo; verbo y adverbio, adjetivo y adverbio. Asimismo, se concluyó que se identificaron 23 colocaciones del tipo sustantivo, preposición y sustantivo; 14 del tipo adjetivo y sustantivo. Finalmente se encontró 3 colocaciones del tipo sustantivo y verbo.

Palabras clave: Resoluciones jurídicas, unidades fraseológicas, colocaciones, sentencias de divorcio, traducción jurídica

## ABSTRACT

The aim of this research was to identify the collocations that appear in the translation of divorce judgments from English to Spanish in Lima, 2018. To achieve this, the study used to analyze the ten divorce judgments was descriptive. The instrument used was analysis sheets made up of five fields. The results identified 40 collocations and the most predominant collocations in the divorce judgments were those of the type: noun, preposition and noun; adjective and noun; noun and verb, in this order. Due to this, it concluded that there were not any collocations of the types: verb and noun; verb and adverb; adjective and adverb. Likewise, it was concluded that there were identified 23 collocations of the type of noun, preposition and noun, 14 of the type of adjective and noun and 3 collocations of the type of noun and verb.

Keywords: Legal resolutions, phraseological units, collocations, divorce judgments, legal translation

## I. INTRODUCCIÓN

### 1.1 Realidad problemática

El proceso de traducción de textos jurídicos trae consigo diversos problemas, como es el caso de la traducción de colocaciones, ya que una mala interpretación de estos compuestos, daría como resultado una mala traducción. Es por ello que el presente trabajo de investigación tuvo como objeto de estudio conocer qué colocaciones se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima 2018.

La problemática evidenció algunas debilidades que tienen que ver con la dificultad para traducir las colocaciones por parte de los estudiantes, así como el significado del término colocación y peor aún cómo están formados estos compuestos. También porque no saben qué significa unidades fraseológicas y cómo están divididas para su estudio. Todos estos puntos son importantes para realizar una traducción de calidad, ya que las colocaciones no se combinan libremente como otros fenómenos lingüísticos, sino que siguen unos patrones sintácticos precisos (Lozano y Rodríguez, 2014). Lozano y Rodríguez recalcan la importancia de conocer las combinaciones léxicas de las colocaciones, ya que dependerá de ellos la naturalidad de los textos especializados, en este caso la traducción de sentencias de divorcio. Sin embargo, en la actualidad no es suficiente para mejorar la traducción, sino que se necesita de talleres de traducción jurídica, con el fin de realizar un correcto análisis en sus diversos contextos de uso y contextos comunicativos, que faciliten su comprensión (Muñoz, 2012).

Estas debilidades generan una serie de amenazas en el desempeño de los estudiantes al realizar la traducción, debido a que no podrían tener acceso al mercado laboral para desarrollarse como traductores porque no se realizan muchos eventos en traducción que le permita ejercitarse al estudiante en sus años de formación; un escaso número de investigaciones relacionadas a la traducción, lo cual limitaría la búsqueda de antecedentes nacionales y un mercado laboral que no reconoce la labor del traductor y muchas veces contratan a un bilingüe quien no tiene preparación formal. Esto propicia que la oportunidad laboral se reduzca para los traductores profesionales.

Las debilidades y amenazas nos permitieron establecer que, si no se realiza esta investigación, los estudiantes y egresados noveles no podrán traducir las colocaciones y, por tanto, se produciría errores de traducción en cuanto a falso sentido y que no se llegue a traducir correctamente el mensaje.

Por otro lado, se debe considerar que no todo es negativo, ya que existen grandes fortalezas como: El nivel alto que presentan los docentes en el campo de la traducción, lo cual les permite guiar a los alumnos en el desarrollo de su investigación. También, se cuenta con profesionales del área de investigación de la UCV, quienes garantizan se utilice de manera adecuada la metodología tomando en cuenta el tipo de investigación a desarrollar y de lingüistas para corroborar, corregir y validar los términos extraídos de las muestras. Además, la investigación permitió fortalecer la competencia lingüística en las dos lenguas de los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación (Hurtado, 2001). También, la competencia bilingüe se desarrolló en su totalidad, al dominar el código lingüístico, el dominio de la combinación de formas lingüísticas, funciones del lenguaje y la comprensión apropiada en diversos contextos sociolingüísticos.

Asimismo, esta investigación presenta diversas oportunidades: existe información accesible sobre el tema en internet acerca de las colocaciones, así como instituciones en línea de fácil acceso donde los estudiantes podrán obtener información de cómo traducir colocaciones en los textos jurídicos. Además, existen otras plataformas de aprendizaje de las colocaciones, que ayudarán a mejorar la traducción, como el portal red Ele (red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera), la biblioteca electrónica del Instituto Cervantes, la biblioteca virtual Miguel de Cervantes que ofrece obras de literatura, historia, ciencias, entre otras, de libre acceso, que incluyen trabajos de investigación, catálogos en otras lenguas y bibliotecas del mundo.

Por medio de estas fortalezas y oportunidades, se desea controlar el pronóstico establecido anteriormente: conocer qué colocaciones se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima 2018.

## 1.2 Trabajos previos

El presente trabajo de investigación sobre los problemas que enfrenta el traductor al traducir las colocaciones presentes en las sentencias de divorcio del inglés al español se basó y respaldó con la recolección de diversas fuentes de información e investigación, tales como tesis de licenciatura, maestrías y doctorales, artículos, libros en línea, revistas de lingüística y traducción y boletines de corte universitario. A continuación se mencionan los antecedentes previos que fueron seleccionados para determinar la metodología especificando su relevancia y acercándose a los objetivos propuestos por la presente investigación.

Bastidas (2016), en su tesis doctoral titulada *Las colocaciones en el español jurídico y su tratamiento en el aula de español para extranjeros*, planteó los siguientes objetivos generales: presentar los rasgos esenciales y características del español jurídico, revisar el concepto de colocación desde diferentes perspectivas a fin de establecer una definición que resulte adecuada para la detección de colocaciones en lenguas de especialidad y, en concreto, en el español jurídico y descubrir colocaciones típicas en el lenguaje jurídico del Derecho Penal y Civil español. Esta investigación fue cualitativa y cuantitativa. La muestra estuvo conformada por 1.235.575 palabras extraídas de leyes, sentencias y artículos doctrinales. El instrumento fue el corpus PENCIV (corpus formado por diferentes documentos del español jurídico; en concreto, textos de los subámbitos Derecho Civil y Derecho Penal). Se concluye que existe una gran variedad de colocaciones en los textos del derecho civil y penal, asimismo se encontraron colocaciones del tipo sustantivo + preposición + sustantivo, adjetivo + adjetivo, sustantivo + preposición + adjetivo, sustantivo + adjetivo, sustantivo + preposición + verbo. Asimismo, se comprobó que el buscador de colocaciones puede ayudar a mejorar la calidad de futuros traductores.

Lozano (2015), en su tesis doctoral titulada *Aspectos fraseológicos del derecho civil mexicano*, planteó el siguiente objetivo general: identificar las unidades fraseológicas que surgen de los verbos claves del lenguaje jurídico, la relación entre -los colocados y los patrones colocacionales de estos verbos. El estudio fue cualitativo; la muestra estuvo conformada por 78 textos del derecho civil mexicano; los instrumentos fueron dos software de análisis léxico: WordSmith Tools 5.0 y 6.0.

Los resultados demostraron la presencia de 248 colocaciones de los 78 textos del derecho civil mexicano tanto léxicas como gramaticales, demostrando que el lenguaje jurídico posee características fraseológicas con cierto grado de fijación e idiomatismo. Se concluye que las colocaciones no son estructuras fijas, pero sin embargo representan un fenómeno fraseológico influenciado por el uso de la lengua. Finalmente, es importante que los traductores conozcan todo sobre las colocaciones e inclusive sus patrones, debido a que su desconocimiento produciría incompreensión por parte del receptor en la comunicación, así como los falsos sentidos.

Lozano y Rodríguez (2014), en su tesis doctoral titulada *Las colocaciones léxicas simples del lenguaje jurídico en el derecho civil mexicano*, planteó el siguiente objetivo general: observar las unidades fraseológicas que surgen de los verbos clave del lenguaje jurídico del derecho civil mexicano, específicamente las colocaciones léxicas simples, principalmente a quienes se dedican a la traducción y enseñanza-aprendizaje de lenguas con fines específicos. Esta investigación es descriptiva y no exploratoria, y se encarga del estudio de las colocaciones léxicas simples. La muestra consistió en un corpus de 78 textos representativos del género del derecho civil mexicano, tales como actas de nacimiento, actas de matrimonio, sentencias de divorcio, testamentos y contratos, entre otros. Para la identificación de los verbos clave, se utilizó el software de análisis léxico WordSmith Tools 5.0 y 6.0. En total se encontraron 219 colocaciones verbales simples. De éstas, el 53% fueron del tipo verbo + sustantivo, el 29% sustantivo + verbo, el 11% verbo + preposición + sustantivo, el 4% verbo + adverbio y el 3% verbo + adjetivo. Se concluye que existe un mayor porcentaje de las colocaciones léxicas simples del tipo verbo + sustantivo respecto del total.

Pontrandolfo (2012), en su tesis doctoral titulada *La fraseología en las sentencias penales: un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus*, planteó el siguiente objetivo general: estudiar la fraseología judicial contenida en las sentencias penales en español, italiano e inglés, desde un punto de vista cuantitativo y cualitativo, con el objeto de proporcionar al traductor jurídico que se ocupa de derecho procesal penal, herramientas para conocer y emplear la fraseología en sus traducciones mejorando la calidad de su producto final. El autor

presentó resultados cuantitativos y cualitativos en base a la compilación e interrogación de un corpus trilingüe comparable (Corpus de Sentencias Penales, COSPE) mediante programas de concordancias (sobre todo WordSmith Tools 5.0.) focalizando su análisis en 4 tipologías de unidades fraseológicas: las locuciones prepositivas, los dobles y los tripletes léxicos, las colocaciones y las formulas estereotipadas. El análisis de esas 4 tipologías tuvo como resultado un alto porcentaje de unidades fraseológicas, confirmando así su importancia para la traducción especializada de tipo jurídico y de esta manera proporcionar al traductor jurídico herramientas para conocer y emplear correctamente las unidades fraseológicas al momento de traducir.

Andrades (2010), en su tesis doctoral titulada Estudio fraseológico basado en el corpus CORBICON, planteó el siguiente objetivo general: presentar una muestra del estudio fraseológico basado en la compilación de un corpus bilingüe inglés-español de textos jurídicos (CORBICON) con la finalidad de identificar y clasificar las expresiones fraseológicas más comunes. Esta investigación es cualitativa, y se encarga del estudio de las colocaciones léxicas simples. La muestra fueron documentos digitales procedentes de las numerosas páginas web especializadas en la comercialización y difusión de documentos e informaciones jurídicas. El instrumento fue el corpus Corbicon (corpus especializado y homogéneo que está compuesto por formularios legales de la rama del derecho civil). Se concluye que existe una mayor presencia de colocaciones del tipo sustantivo + verbo, verbo + sustantivo, verbo + preposición + sustantivo, adjetivo + sustantivo, sustantivo + preposición + sustantivo, verbo + adverbio, adjetivo + adverbio, verbo + adjetivo. También, se recalca la importancia de adquirir una competencia fraseológica en el ámbito jurídico, así como fomentar la investigación de la UFE (Unidades Fraseológicas Especializadas) en el ámbito jurídico para encontrar los equivalentes del inglés al español adecuados.

### 1.3 Teorías relacionadas al tema

A continuación se expuso diversas definiciones de diferentes autores sobre las colocaciones, las cuales son objeto de estudio del presente trabajo de investigación. Asimismo, se tomó la teoría establecida por Corpas, sin desmerecer las otras aportaciones para explicar el presente estudio.

### 1.3.1 Traducción

Muchos autores coinciden en que la traducción es un proceso comunicativo desarrollado en dos fases: comprensión y reexpresión por medio de la transcodificación de una lengua a otra (Hurtado, 1996). Sin embargo, existen elementos importantes para realizar este proceso comunicativo como el emisor, el texto, el receptor y el traductor. Además, es importante que este proceso comunicativo tome en consideración cuatro aspectos fundamentales:

#### La función y la finalidad

En todo proceso de traducción es importante saber para quién y para qué se traduce, ya que la finalidad de dicho texto se convierte en un punto importante del proceso traductor.

#### El texto

El proceso traductor se realiza entre textos, con el fin de conocer los factores internos y externos que enmarcan la traducción. Entre los procesos internos se encuentran el léxico, la morfosintaxis, la estructura textual y entre los factores externos se encuentran el emisor, el receptor, la intención, el lugar, el tiempo, el motivo y la función textual.

#### El proceso

Se refiere al análisis que requiere el texto a traducir, es decir, las estrategias y decisiones que debe tomar el traductor antes de traducir un texto.

#### La lengua y la cultura

El traductor debe ser un experto no solo en las lenguas de trabajo, sino en las culturas en las que estas lenguas se relacionan. Por ello, el traductor debe desarrollar una competencia traductora y una competencia cultural para captar el sentido de un texto, sino será imposible que entienda un texto.

Por otro lado, Piñero, Díaz, García y Marrero (2008) sostienen que “la traducción constituye, en realidad, un procedimiento comunicativo complejo, que obliga a entrar en relación, por un lado, al autor del texto fuente y al traductor y, por otro, a este último con los receptores del texto meta” (p.3). Piñero *et al.* explican que el proceso traductor es un acto complejo entre el autor del texto fuente, el traductor y los receptores del texto meta, con el único objetivo de transmitir el mensaje final.



Con estas definiciones se puede conceptualizar el término traducción como un proceso comunicativo complejo, en donde se debe tener en consideración para quién y para qué se traduce, el tipo de texto, las estrategias y lo más importante las competencias necesarias para entender el texto.

### 1.3.2 Traducción de textos especializados

La traducción de textos especializados está dirigida a especialistas cuyo lenguaje es de acuerdo a su especialidad, por ejemplo, el lenguaje médico, el lenguaje financiero, el lenguaje jurídico, etc. Además, se le dice especializado porque requiere unos conocimientos y habilidades especiales (Hurtado, 2001).

Por otro lado, Cabré (2004) sostiene que “la terminología es absolutamente imprescindible para el ejercicio de la traducción especializada” (p.3). Cabré explica que la terminología catalogada como especializada necesita la terminología para expresar el conocimiento especializado con adecuación. Afirmar si el texto es especializado dependerá de la dificultad de las unidades terminológicas en un texto determinado. Por lo tanto, decir que un texto es especializado dependerá de las unidades terminológicas utilizadas en un acto comunicativo a diferentes niveles: entre especialistas, de especialista a aprendiz y entre especialista y público en general.

### 1.3.3 Traducción jurídica

La traducción jurídica es uno de los campos de la traducción más difíciles de traducir, debido a que es un acto de comunicación y una transacción económica en la que intervienen varios factores como son: el emisor, el receptor, el traductor, el cliente y los responsables del encargo de traducción (Borja, 2004). El campo de la traducción jurídica demanda muchos aspectos que debe conocer el traductor que trabaja o desea dedicarse a este campo, debido a que debe ajustarse a las convenciones terminológicas, estructurales y retóricas por los hablantes de una lengua y porque representan una forma convencional, fija y estereotipada, como por ejemplo los contratos, testamentos, poderes notariales, etc.

El gran problema de la traducción jurídica radica en cómo traducir los términos culturalmente marcados o los términos vinculados a un ordenamiento jurídico determinado (Holl, 2012). Esto constituye un tema complejo para el que no existen respuestas fáciles a la hora de encontrar los equivalentes precisos. En lo

que se refiere a estas soluciones, la autora recomienda analizar la clase del texto jurídico, el receptor y la finalidad de la traducción.

Holl (2012) explica que “la traducción jurídica es la búsqueda de un término que desempeñe en el ordenamiento jurídico de llegada la misma función o una función parecida a la que corresponde al término original en el sistema legal de partida” (p.14). Holl confirma que existen muchas maneras de abordar la traducción jurídica, pero para ello, el traductor debe tener en cuenta que el término que utilice debe cumplir la misma función en el término final, ya que no existe un sistema de referencia común en la traducción jurídica en su totalidad.

#### 1.3.4 Las resoluciones jurídicas

El Código Procesal Penal (2016) sostiene que “las resoluciones jurídicas según su objeto son decretos, autos y sentencias” (p.89). Además, una resolución jurídica, sea administrativa o judicial, pone fin a un conflicto mediante una decisión fundamentada en el orden legal vigente. Para que la decisión sea racional y razonable requiere desarrollar los argumentos que sirven de base para justificar la decisión tomada. Ello implica, primero, establecer los hechos materia de controversia para desarrollar luego la base normativa del raciocinio que permita calificar tales hechos de acuerdo a las normas pertinentes. En materia de control disciplinario, si los hechos califican en dichas normas, la decisión será por encontrar responsabilidad disciplinaria. Si los hechos no califican en las normas convocadas, la decisión desestimaré la atribución de una falta de disciplina profesional.

##### 1.3.4.1 Decretos

El Código Procesal Civil (2016) sostiene en el artículo 121 que “Mediante los decretos se impulsa el desarrollo del proceso, disponiendo actos procesales de simple trámite” (p.71). Es decir, los decretos elaborados por el órgano jurisdiccional se emiten para impulsar el proceso respecto de actos procesales de trámite simple.

##### 1.3.4.2 Autos

Un auto es una determinación que decide un juez sobre un asunto que por no tener la trascendencia suficiente no precisa que se resuelva por sentencia. Por medio de un auto se deciden: los recursos interpuestos contra providencia, las cuestiones incidentales, los presupuestos procesales, la nulidad del procedimiento y los diferentes supuestos previstos en la ley (Código Procesal Civil, 2016).

#### 1.3.4.3 Sentencia

La sentencia es la declaración del juicio y resolución del juez, es decir, el dictamen o parecer que alguien tiene o sigue (RAE, 2010).

Según el Código Procesal Civil (2015) en el artículo 348° sostiene que “el divorcio disuelve el vínculo del matrimonio” (p.153). Desde notificada la sentencia de divorcio podrá el juez, el alcalde o el notario que conoció el proceso declarar disuelto el vínculo del matrimonio.

#### 1.3.5 El sistema jurídico americano

El sistema jurídico americano es un derecho jurisprudencial, con independencia de las facultades legislativas, que se halla en las normas jurídicas establecidas por los tribunales de justicia y en los principios de dichas normas jurisprudenciales. El juez determina hasta qué punto y dentro de qué limitaciones el legislador puede invadir con su competencia las normas del sistema del common law, y también le corresponde al juzgador determinar la estructura articulativa de los preceptos legales en el orden jurídico tradicional (Márquez, 1994). También, en el common law, los jueces se centran más en los hechos del caso concreto para llegar a un resultado justo y equitativo para los litigantes.

#### 1.3.6 Las unidades fraseológicas

Muñoz (2012) señala que “las unidades fraseológicas es una combinación más o menos estable de al menos dos palabras que presenta como rasgos fundamentales la fijación y la idiomática” (p.17). Con la siguiente definición el autor explica basándose en las definiciones de Zuluaga (como se citó en Muñoz, 2012) que la fijación son estructuras construidas que se repiten y que forman parte del léxico de los hablantes. Asimismo la idiomática se entiende desde dos aspectos importantes a saber: desde el aspecto etimológico, representa las características de una lengua y, desde el punto semántico conlleva que su significado no se pueda deducir del significado de sus componentes, esto es, que las colocaciones adquieran un significado de manera general y no palabra por palabra.

Por otro lado, las unidades fraseológicas tienden a utilizar combinaciones ya existentes y reproducidas continuamente para formar oraciones compuestas, y para formar estos compuestos utilizan al menos dos palabras (Corpas, 1996). Corpas estudia las unidades fraseológicas en base a tres esferas:

Las colocaciones: son unidades libres, creados a partir de reglas con cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso de los hablantes (Corpas, 1996).

Las locuciones: son unidades fraseológicas con ciertos rasgos distintivos de fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática, es decir, emplea unidades lingüísticas de acuerdo al rol que desempeña el hablante en el proceso comunicativo (Corpas, 1996).

Los enunciados fraseológicos: se determina por constituir actos de habla y por presentar fijación interna y externa. En la fijación interna se presentan dos tipos: la fijación de contenido y la fijación material. La primera tiene que ver con la realización fonética fija y la segunda con la incapacidad de reordenar los componentes. Por otro lado, en la fijación externa se observan la fijación pasemática que utiliza unidades según el rol del hablante y la segunda fijación denominada situacional, la cual utiliza ciertas unidades en determinados contextos situacionales y la fijación posicional utilizada en determinadas unidades de textos.

Se puede conceptualizar según las definiciones dadas, que las unidades fraseológicas se forman a partir de dos palabras caracterizada por presentar un cierto grado de fijación o idiomática. Estas a su vez están conformadas por las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos con ciertas características de fijación interna y externa.

### 1.3.7 Las colocaciones

Benson (1986) explica que “las colocaciones son frases y construcciones fijas e identificables llamadas combinaciones recurrentes, combinaciones fijas o colocaciones” (p.8). El tema de las colocaciones se presenta en diferentes idiomas utilizando sus respectivas combinaciones para crear palabras o frases. Benson explica que las colocaciones son expresiones cuyo significado se percibe de una manera global y no por el significado literal de las palabras que las componen, en otras palabras, la colocación se interpreta como un todo y no palabra por palabra. Según Benson las colocaciones se dividen en dos grandes grupos: colocaciones gramaticales y colocaciones léxicas:

Colocaciones gramaticales: Son frases que están formadas por una palabra dominante, ya sea sustantivo, adjetivo, verbo, preposición, un infinitivo o una

cláusula. Entre ellas tenemos a los siguientes compuestos: sustantivo y preposición; sustantivo e infinitivo; sustantivo y cláusula; preposición y sustantivo; adjetivos y preposición; adjetivo predicado e infinitivo; adjetivo y cláusula; colocaciones formadas por 19 patrones verbales ingleses.

Colocaciones lexicales: Estas construcciones no poseen preposiciones, infinitivos o cláusulas, pero sí sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. Entre ellos tenemos según la clasificación que establece el autor: verbo transitivo y sustantivo/pronombre o frase preposicional; verbo y sustantivo, adjetivo y sustantivo; sustantivo y verbo; sustantivo y sustantivo, adverbio y adjetivo y verbo y adverbio. Por otro lado, Corpas realiza un estudio completo de las colocaciones, pero las abarca dentro de las unidades fraseológicas (UFS) detalladas a continuación en base a su definición y a su clasificación respectiva.

Las colocaciones son sintagmas libres, formados por medio de reglas con cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso del hablante (Corpas, 1996).

Corpas explica que las colocaciones están formados por dos componentes principales: el colocado o base y el colocativo. El primero es semánticamente independiente mientras que el segundo debe elegir una acepción específica para el colocado. Las colocaciones establecidas por Corpas se dividen de la siguiente manera:

#### Verbo + sustantivo

Se tratan de colocaciones formadas por un colocativo y una base perteneciente al mismo campo semántico. Por ejemplo: *desempeñar un papel*. Además, existen colocaciones cuyas bases se combinan de manera limitada. Por ejemplo: acariciar una idea no puede cambiarse por tocar una idea. También, se observa colocaciones formadas por un verbo delexicalizado y un sustantivo deverbal.

#### Adjetivo + sustantivo

Aquí el adjetivo colocativo puede ser compartido por distintos sustantivos de un mismo campo semántico. También, se observa locuciones formadas por dos sustantivos, en donde el primero tiene la función de adjetivo y modifica al otro.

#### Sustantivo + verbo

Aquí la función del verbo denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. Además, se presentan las construcciones pronominales impersonales como *declararse una epidemia*.

#### Sustantivo + preposición + sustantivo

El primer sustantivo funciona como colocativo y el segundo sustantivo funciona como base o colocado. Por ejemplo: *un diente de ajo*.

#### Verbo + adverbio

Se utilizan generalmente adverbios de modo y de intensidad. Por ejemplo: *felicitar efusivamente*

#### Adjetivo + adverbio

Se utilizan colocaciones de participio en función adjetival como base y adverbio como colocativo. Por ejemplo: *profundamente dormido*.

Por su parte, Osorio y Serra (2012) explican que “las colocaciones son combinaciones frecuentes y preferentes de dos o más palabras, cuya particularidad es constituir una categoría intermedia entre las combinaciones llamadas libres y las combinaciones fijas o fraseológicas de la lengua” (p.105). Osorio y Serra consideran bajo esta definición que las colocaciones se forman a partir de dos o más palabras, cuyos significados de sus constituyentes deben reflejar el mismo significado global, en otras palabras, el significado del conjunto debe ser equivalente a la suma de los significados de cada uno de los ítems léxicos que lo componen. Ante esta situación, es importante señalar la importancia que representa las propiedades de las colocaciones, por ejemplo, en la colocación: *lluvia torrencial*, se puede observar que el significado general se obtiene a través del constituyente *torrencial*, lo que demuestra que la colocación por sí sola no tiene significado semántico sino en su totalidad. Esta propiedad se conoce con el nombre de ausencia de idiomaticidad.

A su vez, en la colocación *camisa blanca*, el sustantivo *camisa* actúa como núcleo o base mientras que el adjetivo *blanca* actúa como colocativo, en donde el colocativo determina a su base. Esta propiedad se conoce con el nombre de

regularidad y composicionalidad sintáctica donde los constituyentes se asocian al interior del grupo sintáctico de acuerdo con los patrones gramaticales de la lengua.

Entre el núcleo y colocado existe una relación semántica, es decir, existe un elemento importante, el colocativo, que depende de la base para otorgarle sentido a la colocación (Bordallo, 2017). Bordallo coincide con la definición y clasificación de las colocaciones de Corpas (1996) al denominarlas unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas, el colocado autónomo semánticamente no solo determina la elección del colocativo, sino el carácter abstracto o figurativo.

Las colocaciones mejoran la competencia léxica, al crear redes entre palabras, es decir, permiten buscar colocaciones sinónimas en un texto determinado con el fin de seleccionar las unidades léxicas más importantes y que el traductor aplique el principio de idiomaticidad para que aprenda a combinar segmentos léxicos y adaptarlos a cada contexto de comunicación (Higueras, 2006). A continuación la clasificación propuesta por Higueras: (1) combinaciones libres, colocaciones prototípicas y colocaciones no prototípicas; (2) colocaciones y compuestos; (3) colocaciones y expresiones idiomáticas y (4) colocaciones y expresiones institucionalizadas.

Las colocaciones son unidades fraseológicas fijadas solo en la norma del español debido a que son unidades libres desde el sistema de la lengua ya que reflejan el uso colectivo por parte de una comunidad hablante (Gómez, 2004). Gómez comparte la clasificación estipulada por Koike de la siguiente manera: Verbo + sustantivo, del cual se desglosan dos tipos como sustantivo+ verbo y verbo + sustantivo; (2) sustantivo + adjetivo o adjetivo + sustantivo.

Para Gómez el orden del colocado se fija por el uso cotidiano, como por ejemplo falso testimonio, buena presencia, etc. También la colocación se utiliza para intensificar al sustantivo, como en: batalla encarnizada. Adicionalmente a esta clasificación existen las combinaciones gramaticales o combinaciones sintagmáticas entre ellas se encuentran las construcciones de régimen divididas en:

Verbos con régimen preposicional como en atreverse a, asustarse de, avergonzarse de, etc. Adjetivos y sustantivos que rigen determinadas preposiciones como en fiel a, capaz de, falta de, etc.

Se puede concluir entonces que las colocaciones adquieren un significado semántico global cuyo significado es la suma de los significados de sus constituyentes y, estos a su vez, están determinados por propiedades características que determinan la función tanto del núcleo o base y el colocado dentro de la oración o colocación. También las colocaciones se ven reflejadas en una comunidad hablante por el uso cotidiano del término.

#### 1.4 Formulación del problema

##### 1.4.1 Problema general

¿Cuáles son las colocaciones que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?

##### 1.4.2 Problemas específicos

¿Cuáles son las colocaciones de verbo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?

¿Cuáles son las colocaciones de adjetivo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?

¿Cuáles son las colocaciones de sustantivo y verbo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?

¿Cuáles son las colocaciones de sustantivo, preposición y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?

¿Cuáles son las colocaciones de verbo y adverbio que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?

¿Cuáles son las colocaciones de adjetivo y adverbio que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?

#### 1.5 Justificación del estudio

Actualmente se puede observar las diferentes razas, costumbres, idiosincrasias en las diferentes partes del mundo, somos país pluricultural, plurilingüístico y con un mercado de libre comercio abierto, el rol del traductor juega un papel de elevada importancia para la comunicación escrita y oral en una sociedad que busca



desarrollarse y relacionarse con otras culturas, lenguas y economías. Hoy en día, los servicios de traducción son requeridos cada vez más, y es ahí donde nosotros, los traductores somos considerados pieza clave para entablar la comunicación entre sociedades con diferentes contextos. La labor de transmitir el mensaje más próximo de una lengua a otra, es una tarea que le compete a todo traductor y que también le exige muchas habilidades, conocimiento y capacitación permanente. Pero este rol no es una tarea fácil, pues al momento de traducir, el traductor debe tomar decisiones y resolver problemas con cada texto en su poder. Asimismo, el traductor enfrenta ciertas dificultades al momento de traducir y por lo general, dichas dificultades las encuentra en textos especializados, y dichos textos le demandan al traductor un nivel alto de comprensión y conocimiento sobre el campo en cuestión. Nos referimos en este caso el de la traducción jurídica, donde el traductor debe conocer todos los aspectos lingüísticos que conllevan para transmitir el mensaje, en especial ante la presencia de las famosas colocaciones. Por ello, la presente investigación fue trascendente y se justificó en diversos aspectos:

#### Justificación teórica:

El presente estudio permitió generalizar los resultados a principios más amplios, es decir, los datos que se vayan recolectando en el transcurso de la investigación permitirían la presencia de una hipótesis, y convertirse en una investigación cuantitativa. Asimismo, la información que se obtenga puede servir para revisar, desarrollar o apoyar una teoría, así como sugerir ideas o recomendaciones para traducir las colocaciones presentes en las sentencias de divorcio u otros tipos de sentencias (Hernández *et al.*, 2010).

#### Justificación económica:

Podrá concientizar a los estudiantes y a los egresados noveles a que tomen cursos y talleres para identificar, analizar y describir las colocaciones en sus diferentes tipologías y que como resultado tengan un rápido acceso al mercado laboral en empresas, embajadas, institutos, universidades u otros para obtener mejores puestos de trabajo (Hernández *et al.*, 2010).

#### Justificación práctica:

Con los resultados que se obtengan se buscará mejorar la traducción de colocaciones en sus diferentes aspectos presentes en las sentencias de divorcio del inglés al español. Asimismo, servirá como una guía de consulta para los estudiantes, egresados o docentes que deseen conocer cómo se traducen las colocaciones y de qué manera el investigador enmarcó la teoría, los aspectos previos, el marco teórico y el instrumento utilizado para explicar su variable de estudio, con el fin de obtener los resultados finales de la investigación.

#### Justificación metodológica:

Todo trabajo de investigación genera instrumentos de recolección de datos y, por ende, estos instrumentos son muy útiles si deseamos investigar la misma variable de estudio con otro tipo de enfoque. Es decir, los instrumentos creados pueden adaptarse a las necesidades del investigador para explicar su variable de estudio. (Hernández *et al.*, 2010)

#### Justificación social:

La presente investigación se involucra en la sociedad al tener como unidades de análisis a las colocaciones. La sentencia de divorcio produce diferentes efectos en el sistema jurídico del Perú y de los Estados Unidos, por ende la labor del traductor es importante para la regulación de las relaciones más personales de los ciudadanos cuando deciden obtener su sentencia de divorcio lo antes posible, para ello, el traductor debe lograr que estas se traduzcan con calidad, tomando en consideración las diferentes clases de colocaciones. Por lo mencionado, el traductor debe conocer el exequátur y el reconocimiento de divorcio establecido en el artículo 2104° del código civil peruano, así como de las traducciones oficiales de la sentencia extranjera con calidad de cosa juzgada o de archivo del proceso de divorcio. Finalmente, se sabe que las traducciones deberán realizarse en el Perú ante Traductor Público Juramentado, luego de la legalización ante el Ministerio Público de Relaciones Exteriores. Todos estos puntos mencionados son importantes para una traducción de calidad, es decir, conocer las colocaciones en sus diferentes tipologías, el sistema jurídico peruano y norteamericano, así como los requisitos que demanda el exequatur establecido en el código civil peruano con

el fin de evitar falsos sentidos o problemas legales ante una mala traducción (Hernández et al., 2010).

## 1.6 Hipótesis

Hernández *et al.* (2010) sostienen que “en los estudios cualitativos no se prueban hipótesis, estas se generan durante el proceso y van refinándose conforme se recaban más datos o son un resultado del estudio” (p.9). Se puede afirmar en base a la definición dada, que las hipótesis se pueden presentar no solo a medida que uno va recolectando más datos de la variable o categoría de estudio, sino también se presentan al término de la investigación.

## 1.7 Objetivos

### 1.7.1 Objetivo general

Identificar las colocaciones que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018

### 1.7.2 Objetivos específicos

Identificar las colocaciones de verbo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018

Identificar las colocaciones de adjetivo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018

Identificar las colocaciones de sustantivo y verbo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018

Identificar las colocaciones de sustantivo, preposición y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018

Identificar las colocaciones de verbo y adverbio que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018

Identificar las colocaciones de adjetivo y adverbio que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018

## II. MÉTODO

### 2.1 Diseño de investigación

El diseño fue descriptivo simple, debido a que posee una sola variable de estudio denominado colocaciones. Este diseño describe, analiza e interpreta la variable de estudio en un contexto determinado, es decir, se analizó la variable colocación presentes en sus diferentes aspectos en las sentencias de divorcio del inglés al español. (Hernández *et al.*, 2010)

La investigación fue de tipo aplicada, porque según Vargas (2009) «constituye un enlace importante entre ciencia y sociedad» (p.163). Vargas considera que con la investigación aplicada, los conocimientos son devueltos a las áreas de demanda, ubicadas en el contexto, donde se da la situación que será intervenida, mejorada o transformada. Es decir, con los resultados de la investigación se buscará tomar medidas inmediatas para mejorar el problema establecido en cuanto a la traducción de colocaciones del idioma inglés al idioma español. (Hernández *et al.*, 2010)

La investigación tuvo un enfoque cualitativo, porque siguió una lógica y proceso inductivo para la recolección de datos y, a su vez, utilizó la recolección de datos sin medición numérica para encontrar y pulir preguntas de investigación en el proceso de interpretación (Hernández *et al.*, 2010).

## 2.2 Categorización

**Tabla 1**

*Categorización*

Categoría	Subcategorías	Aspectos
	Verbo y sustantivo	Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal
	Adjetivo y sustantivo	Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
	Sustantivo y verbo	Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. Construcciones pronominales impersonales
Colocaciones	Sustantivo, preposición y sustantivo	Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
	Verbo y adverbio	Adverbios de modo Adverbios de intensidad
	Adjetivo y adverbio	Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.

Fuente: Elaboración propia

## 2.3 Unidad de análisis

Martínez (2004) considera que «la unidad de análisis es el objeto específico de estudio de una investigación cualitativa» (p.85). Martínez explica que una vez establecido la unidad de análisis se utiliza una muestra intencional en donde se considera una serie de criterios para tener una unidad de análisis con las mayores ventajas para los fines que persigue la investigación.

Por otro lado, Marradi, Archenti y Piovani (2007) sostienen que “el tipo de objeto acerca del cual se buscan informaciones en una investigación se llama unidad de análisis” (p.87). Marradi *et al.* explican que los objetos a analizar pueden ser individuos (humanos o no), familias, grupos, instituciones, provincias, Estados, etc.

Ante estas definiciones dadas, la unidad de análisis del presente estudio fueron las 10 sentencias de divorcio extraídas de JKL traducciones, estudio de traducción dirigida por la licenciada Kimberly Briccett Ángeles Mendieta.

El tipo de muestreo fue no probabilístico o intencional, debido a que se eligió las 40 colocaciones en sus diferentes aspectos sin tomar en consideración criterios estadísticos para seleccionar el tamaño de la muestra. (Hernández *et al.*, 2010)

#### 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

En la presente investigación se utilizó la técnica del análisis de contenido, ya que su instrumento fue una ficha de análisis de las colocaciones. El análisis de contenido es una técnica indirecta cuyo objetivo es descubrir el significado de un mensaje a través de un discurso, una historia de vida, un artículo de revista, etc. (Monje, 2011). Según explica Monje, el análisis de contenido es una técnica que combina la observación y el análisis documental. Por ello, se dice que maneja una técnica indirecta porque tiene contacto con los individuos mediante una serie de documentos de los cuales puede extraer información. Asimismo, se utilizó como instrumento una ficha de análisis, en el cual se ubicó cada tipo de colocación. El instrumento estuvo dividido en cinco campos: entrada, la colocación obtenida; versión en inglés, el contexto en inglés; versión en español, traducción en español; subcategorías de las colocaciones, según los aspectos señalados; y análisis y observaciones finales, se colocaron los resultados y conclusiones del análisis de las colocaciones según sus aspectos obtenidos.

Las subcategorías de las colocaciones están compuestas por seis subdivisiones: verbo y sustantivo, según sus respectivos aspectos; adjetivo y sustantivo, según sus respectivos aspectos; sustantivo y verbo, según sus respectivos aspectos; sustantivo y preposición, según sus respectivos aspectos; verbo y adverbio, según sus respectivos aspectos; y adjetivo y adverbio, según sus respectivos aspectos.

En cuanto a la validez del instrumento, la Universidad César Vallejo proporciona una ficha de validación con los siguientes aspectos a tomar por parte de los validadores: datos personales, aspectos de validación, opinión de aplicabilidad y promedio de valoración. En cuanto a los aspectos de validación se

tomó en cuenta la claridad, la objetividad, la actualidad, la organización, la suficiencia, la intencionalidad, la consistencia, la coherencia, la metodología y la pertinencia del instrumento para poder aplicar y analizar de manera correcta las colocaciones presentes en la traducción de las sentencias de divorcio.

En cuanto a la confiabilidad del instrumento Sandoval señala dos características fundamentales: estabilidad y consistencia tanto en el tiempo como a través del método que utiliza, es decir, debe mostrar una confiabilidad sincrónica y diacrónica. La primera se refiere a la estabilidad de las observaciones en el tiempo y la segunda a la estabilidad en el mismo espacio de tiempo (Sandoval, 2002). Por ello, las preguntas deben ser claras, bien formuladas y concisas en la investigación, así como el diseño que utiliza debe ser congruente con la investigación. También, la documentación debe ser de fuentes confiables para obtener buenos resultados según los objetivos propuestos en la investigación.

El instrumento fue validado por tres especialistas temáticos de la carrera de Traducción e Interpretación para garantizar la validez y confiabilidad de la presente investigación. Estos tres especialistas son designados por la Universidad César Vallejo con el grado de magister, debido a que cuentan con una gran experiencia en el campo de la metodología de la investigación.

## 2.5 Métodos de análisis de datos

Se siguió el método inductivo, ya que en palabras de Bernal (2010) sostiene que “el método inductivo utiliza el razonamiento para adquirir conclusiones que parten de hechos particulares aceptados como válidos, para llegar a conclusiones cuya aplicación sea de carácter general” (p.59). Para Bernal el método inductivo parte desde su fase inicial por un estudio individual de los hechos y se formulan conclusiones generales a partir de los resultados que se obtienen en la investigación.

A su vez, el método inductivo se basa en una lógica y proceso inductivo, esto es, explora, describe y luego genera perspectivas teóricas a partir del análisis de los datos para emitir los resultados y conclusiones finales (Hernández *et al.*, 2010). Se puede observar entonces que el método inductivo es un método científico que adquiere conclusiones generales a partir de premisas particulares, es decir, van de lo general a lo particular.

## 2.6 Aspectos éticos

La presente investigación respetó la propiedad intelectual; garantizando la credibilidad y la confidencialidad en todo momento, así como también no habrá manipulación indebida de los resultados. Asimismo, asumirá los principios jurídicos y éticos de una investigación inédita. Se respetarán las fuentes consultadas a través de un registro de referencias de acuerdo al APA, que evidenciará que la investigación es original.



### III. RESULTADOS

Después de realizar el análisis de datos mediante las fichas de análisis respectivas, se obtuvieron los siguientes resultados:

#### **De acuerdo al objetivo general:**

#### **Identificar las colocaciones que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018**

Según los resultados las colocaciones se manifestaron de distintas maneras de acuerdo a sus subcategorías y aspectos. En la subcategoría verbo y sustantivo no se encontró ninguna colocación formada por verbo delexicalizado y sustantivo deverbal. En la subcategoría adjetivo y sustantivo se encontraron 13 colocaciones formados por dos sustantivos, en donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro sustantivo. En la subcategoría sustantivo y verbo se encontraron 3 colocaciones formadas por un verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. En la subcategoría sustantivo, preposición y sustantivo se encontraron 24 colocaciones formados por un sustantivo en función de colocativo y un sustantivo en función de base o colocado. En la subcategoría verbo y adjetivo no se encontró ninguna colocación formada por adverbios de modo y de intensidad. Finalmente, en la subcategoría adjetivo y adverbio no se encontró ninguna colocación formada por colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo. A continuación las colocaciones manifestadas en la traducción de sentencias de divorcio:

#### **COLOCACIONES ENCONTRADAS:**

<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Total</b>
Adjetivo y sustantivo	Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro sustantivo)	14	40
Sustantivo, preposición y sustantivo	Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	23	
Sustantivo y verbo	Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo.	3	

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 14 colocaciones de adjetivo y sustantivo, 23 de sustantivo, preposición y sustantivo; y 3, de sustantivo y verbo; que sumaron en total 40 colocaciones en el presente estudio.

**De acuerdo a los objetivos específicos:**

**1. Identificar las colocaciones de verbo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018**

No se presentaron las colocaciones de verbo y sustantivo en las sentencias de divorcio del inglés al español. Ver el cuadro a continuación:

Subcategoría	Aspecto	Colocación	Cantidad	Total
Verbo y sustantivo	Verbo delexicalizado y sustantivo deverbil	0	0	0

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 0 colocaciones de verbo y sustantivo, de los cuales no se observaron ninguno de los aspectos señalados, es decir, de verbo delexicalizado y de sustantivo deverbil.

**2. Identificar las colocaciones de adjetivo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018**

Las colocaciones de adjetivo y sustantivo forman una oración o frase completa llena de sentido, en donde un sustantivo actúa como adjetivo y modifica al otro sustantivo, con el fin de otorgarle un significado completo, por ejemplo, en la ficha nro. 1, en la colocación “court clerk” cuyo significado en el español es “secretario judicial” se observa que está formado tanto en el idioma inglés como en el español por dos sustantivos, en donde secretario actúa como sustantivo y judicial como adjetivo. También, se observa que se mantuvo el orden gramatical tanto en inglés como en español. Asimismo, se observa en la ficha nro. 4, en la colocación “open court” cuyo significado en el español es “audiencia pública” que está formado por dos sustantivos, en donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro. Aquí, se

observa que no se mantuvo el orden gramatical. A continuación, las colocaciones de adjetivo y sustantivo encontrados en la traducción de sentencias de divorcio:

Subcategoría	Aspecto	Colocación		Total
		inglés	español	
Adjetivo y sustantivo	Dos sustantivos en donde uno actúa como como adjetivo y modifica al otro.	Court clerk Judgment file Military service Open Court Summary judgment Psychological violence Incorrect assessment Family violence Judicial decisions Psychological state Economic abuse Civil marriage Marital problems Psychological therapies	Secretario judicial Sentencia judicial Servicio militar Audiencia pública Juicio sumario Violencia psicológica Errónea apreciación Violencia familiar Resolución judicial Terapias psicológicas Abuso económico Matrimonio civil Problemas conyugales Terapias psicológicas	14

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 14 colocaciones formados por dos sustantivos, en donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro sustantivo.

### **3. Identificar las colocaciones de sustantivo y verbo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018**

Las colocaciones de sustantivo y verbo forman una oración o frase completa llena de sentido, en donde un verbo denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo, con el fin de otorgarle un significado completo a la frase, por ejemplo, en la ficha nro. 24, en la colocación “contested judgment” cuyo significado en el español es “sentencia impugnada” se observa que está formado tanto en el idioma inglés como en el español por un verbo y un sustantivo. Sin embargo, se observa que no se mantuvo el orden gramatical. Asimismo, se observa en la ficha nro. 30, en la colocación “expertise requested” cuyo significado en el español es “pericia ordenada” que está formado por un verbo y un sustantivo tanto en inglés como en español. También, se observa que no se mantuvo el orden gramatical. A continuación, las colocaciones de sustantivo y verbo encontrados en las sentencias de divorcio:

Subcategoría	Aspecto	Colocación		Total
		inglés	español	
Sustantivo y verbo	Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo.	Report indicated Contested judgment Expertise requested	Citado informe Sentencia impugnada Pericia ordenada	3

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 3 colocaciones formados por un verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo.

#### **4. Identificar las colocaciones de sustantivo, preposición y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018**

Las colocaciones de sustantivo, preposición y sustantivo ocupan el primer lugar en el cuadro general con mayor presencia en las sentencias de divorcio, por ejemplo, en la ficha nro. 3, en la colocación “certificate of marriage” cuyo significado en el español es “partida de matrimonio” se observa que está formado tanto en el idioma inglés como en el español por un sustantivo, una preposición y un sustantivo, en donde partida y matrimonio actúan como sustantivo y la preposición “de”. También, se observa que se mantuvo el orden gramatical tanto en inglés como en español. A su vez, se observa en la ficha nro. 5, en la colocación “notice of the complaint” cuyo significado en el español es “notificación de la denuncia” que está formado por dos sustantivos y la preposición “de”. A continuación, las colocaciones de sustantivo, preposición y sustantivo encontrados en las sentencias de divorcio:

Subcategoría	Aspecto	Colocación		Total
		inglés	español	
Sustantivo, preposición y sustantivo	Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado	Certificate of marriage	Partida de matrimonio	23
		Certificate of birth	Partida de nacimiento	
		Notice of complaint	Notificación de la denuncia	
		Necessities of the plaintiff	Necesidades del demandante	
		Nature of the petition	Naturaleza de la petición	
		Rate of unemployment	Índice de desempleo	
		Cause of action	Causa de acción	
		Bonds of matrimony	Vínculo de matrimonio	
		Division of property	División de propiedad	
		Declaration of disclosure	Declaración de divulgación	
		Notice of hearing	Notificación de audiencia	
		Retention of jurisdiction	Retención de jurisdicción	
		Penalty of perjury	Pena de perjuro	
		Rights of survival	Derecho de supervivencia	
		Grounds of appeal	Fundamentos de la apelación	
		Statement of the psychiatrist	Testimonial de la siquiatra	
		Grounds for divorce	Causales de divorcio	
		Circuit Court	Tribunal de circuito	
		Family division	División de familia	
		Income withholding	Retención de ingresos	
		Attorney certification	Certificación del abogado	
		Child support	Manutención de los hijos	
		Divorce petition	Demanda de divorcio	

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 23 colocaciones formados por dos sustantivos y una preposición, en donde un sustantivo tiene la función de colocativo y el otro sustantivo tiene la función de base o colocado.

##### **5. Identificar las colocaciones de verbo y adverbio que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018**

No se presentaron las colocaciones de verbo y adverbio en las sentencias de divorcio del inglés al español. Ver el cuadro a continuación:

Subcategoría	Aspecto	Colocación	Cantidad	Total
Verbo y adverbio	Adverbios de modo Adverbios de intensidad	0	0	0

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 0 colocaciones de verbo y adverbio, de los cuales no se observaron ninguno de los aspectos señalados, es decir, de adverbio de modo y de adverbio de intensidad.

#### **6. Identificar las colocaciones de adjetivo y adverbio que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018**

No se presentaron las colocaciones de adjetivo y adverbio en las sentencias de divorcio del inglés al español. Ver el cuadro a continuación:

Subcategoría	Aspecto	Colocación	Cantidad	Total
Adjetivo y adverbio	Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	0	0	0

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 0 colocaciones de adjetivo y adverbio, de los cuales no se observó ninguno de los aspectos señalados, es decir, de colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.

#### IV. DISCUSIÓN

En este apartado se harán comparaciones y similitudes de los resultados hallados en esta investigación con los de los antecedentes de estudios previos.

Bastidas (2016) en su tesis *Las colocaciones en el español jurídico y su tratamiento en el aula de español para extranjeros* mencionó que se encontraron colocaciones del tipo sustantivo + preposición + sustantivo, adjetivo + adjetivo, sustantivo + preposición + adjetivo, sustantivo + adjetivo, sustantivo + preposición + verbo, que son los tipos que más predominaron en las leyes, sentencias y artículos doctrinales. Sin embargo, en esta investigación se encontraron colocaciones del tipo adjetivo + sustantivo, sustantivo + preposición + sustantivo, sustantivo + verbo. Por lo tanto, a diferencia de lo hallado en la investigación de Bastidas, no se evidenció la presencia de los tipos: adjetivo + adjetivo, sustantivo + preposición + adjetivo, sustantivo + preposición + verbo. Esto se debe a la mayor cantidad de la muestra de la autora mientras que la autora del presente trabajo evidencia un número reducido en su muestra.

Lozano (2015) en su tesis *Aspectos fraseológicos del derecho civil mexicano* afirmó la presencia de un total de 248 colocaciones en un total de 78 textos a diferencia de la presente investigación en la cual se encontró 40 colocaciones en 10 sentencias de divorcio, esto se evidencia por la cantidad de la muestra. Se afirma lo que dice Lozano respecto a las características fraseológicas ya que las estructuras no son fijas y esto se debe al idioma ya que esta no es igual una con la otra por la diferente cultura que ambas tienen. Esto es de suma importancia para los traductores debido a que en su labor se enfrentan a diferentes idiomas y cada una tiene una cultura muy distinta a la otra. Respecto al enfoque dado, ambas investigaciones son de enfoque cualitativo. El objetivo general del antecedente concuerda parcialmente con el del presente trabajo de investigación en que en ese se refiere a los verbos principales del lenguaje jurídico, en cambio en este trabajo se identifican las colocaciones presentes en la traducción de las sentencias de divorcio.

Lozano y Rodríguez (2014) en su tesis *Las colocaciones léxicas simples del lenguaje jurídico en el derecho civil mexicano* señala que se encontró 219

colocaciones en un total de 78 textos en el que el 53% de estas colocaciones son del tipo verbo + sustantivo, el 29% del tipo sustantivo + verbo, el 11% del tipo verbo + preposición + sustantivo, el 4% del tipo verbo + adverbio y el 3% del tipo verbo + adjetivo. Por otro lado, en esta investigación se halló 40 colocaciones en un total de 10 sentencias de divorcio donde el 57.5% representa 23 colocaciones del tipo sustantivo + preposición + sustantivo, 35% representa 14 colocaciones del tipo adjetivo + sustantivo y 7.5% representa 3 colocaciones del tipo sustantivo + verbo. De este modo se evidencia que en los resultados obtenidos por Lozano y Rodríguez el tipo de colocación que más predomina con un 53% es el del tipo verbo + sustantivo y el menor de 3% es del tipo verbo + adverbio, mientras que en esta investigación el tipo de colocación que más predomina es el del tipo sustantivo + preposición + sustantivo con un 57.5% y el menos predominante es el del tipo sustantivo + verbo con un 7.5%. Una similitud es que ambas investigaciones son descriptivas.

Pontrandolfo (2012) en su tesis *La fraseología en las sentencias penales: un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus* mencionó que el alto porcentaje de unidades fraseológicas es de importancia en las sentencias por su carácter penal. De esta manera, los resultados de esta investigación indican también un alto porcentaje en las colocaciones de tipo sustantivo + preposición + sustantivo seguidos de los tipos adjetivo + sustantivo y sustantivo + verbo. A diferencia de esta investigación que es de enfoque cualitativo, el de la tesis de Pontrandolfo es de enfoque cuantitativo y cualitativo por lo que presenta hipótesis. A su vez se afirma que la presencia de unidades fraseológicas es mayor en español porque están de manera escrita y en el idioma inglés se presenta de manera oral.

Andrades (2010) en su tesis *Estudio fraseológico basado en el corpus CORBICON* afirmó la presencia de colocaciones en inglés y español con sus respectivas cantidades encontradas en los documentos digitales del tipo sustantivo + verbo (347 y 110), verbo + sustantivo (53 y 151), verbo + preposición + sustantivo (41 y 412), adjetivo + sustantivo (54 y 140), sustantivo + preposición + sustantivo (41 y 95), verbo + adverbio (66 y 126), adjetivo + adverbio (60 y 92), verbo + adjetivo (17 y 125). Por otro lado, en la presente investigación se identificó las colocaciones con sus respectivas cantidades, son del tipo verbo + sustantivo (0), adjetivo + sustantivo



(14), sustantivo + verbo (3), sustantivo + preposición + sustantivo (23), verbo + adverbio (0), adjetivo + adverbio (0). Como se puede apreciar, Andrades halló las colocaciones en distintas cantidades en los textos en inglés y español; mientras que en este trabajo de investigación las colocaciones se encontraron por igual en todos los tipos de colocaciones ya que las sentencias originales en inglés se tradujeron para tener resultados favorables.

Después de comparar los resultados de esta investigación con los de los resultados de los antecedentes previos, se puede decir que identificar las colocaciones en el idioma de partida puede influir favorablemente en la traducción al idioma de llegada ya que algunas colocaciones ya tienen equivalencias estandarizadas y por lo tanto el nivel de dificultad podría disminuir considerablemente.

## V. CONCLUSIÓN

La presente investigación tuvo como objetivo general identificar las colocaciones que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español. Después de analizar la información obtenida en los resultados, se pudo concluir que se identificó un total de 40 colocaciones que se manifestaron de distintas formas en las sentencias de divorcio repartidas entre los tipos de colocaciones expresadas en la presente investigación, entre ellas las del tipo verbo y sustantivo, adjetivo y sustantivo, sustantivo y verbo, sustantivo, preposición y sustantivo, verbo y adverbio, adjetivo y adverbio. La cantidad por tipo de colocaciones se presenta en los siguientes párrafos.

En relación a las colocaciones del tipo verbo y sustantivo se concluyó que no se observaron verbos delexicalizados ni sustantivos deverbales. En las colocaciones del tipo adjetivo y sustantivo se concluyó la presencia de 14 colocaciones de este tipo en la que cada una está formada por sustantivo que actúa como adjetivo para modificar a otro sustantivo para darle un sentido completo. Es así que forman una frase u oración completa en la que en la versión original y meta no se mantiene el orden gramatical. Entre los resultados se puede evidenciar que el sentido no cambia en ambas versiones dentro de un contexto para un determinado fin.

En cuanto a las colocaciones del tipo sustantivo y verbo se concluyó el hallazgo de 3 colocaciones de este tipo en la que cada una el verbo denota una acción por la persona o cosa designada por el sustantivo con el único fin de dar sentido a la oración. En las colocaciones de este tipo, el orden gramatical puede cambiar como se muestra en las fichas de análisis previamente observadas. Con respecto a las colocaciones del tipo sustantivo, preposición y sustantivo se concluyó la presencia de 23 colocaciones de este tipo en la que cada una tiene un sustantivo con función de colocativo y el otro función de base o colocado.

Finalmente, se concluyó la ausencia de colocaciones del tipo verbo y adverbio en los aspectos de adverbio de modo y adverbios de intensidad ni del tipo adjetivo y adverbio en los aspectos de colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo en las sentencias de divorcio seleccionadas para su respectivo análisis.

## VI. RECOMENDACIONES

En esta investigación se encontró debilidades en cuanto a las colocaciones desde su concepto, uso y formas en la traducción de sentencias, documentos que con frecuencia se ven y llegan a las oficinas de traducción y que los profesionales de la traducción tienen que lidiar en su jornada laboral. Para que los futuros traductores en formación no caigan en estas, se muestra a continuación una serie de recomendaciones para tener en cuenta.

Se recomienda que los futuros traductores en formación desarrollen correctamente su comprensión lectora para identificar con rapidez las colocaciones que podrían presentarse en los documentos jurídicos tales como las sentencias de divorcio. Para esto debe plantearse más horas dedicadas a la traducción jurídica.

Se recomienda que los docentes de traducción tomen en cuenta que la formación profesional debe empezar desde los primeros ciclos de la carrera ya que, si se sigue impartiendo estos talleres desde mitad de ciclo, los futuros traductores en formación no tendrán el tiempo a su favor y no podrán practicar eficazmente ni desarrollar sus capacidades.

Se recomienda un estudio con un corpus más amplio de colocaciones encontradas en las sentencias de divorcio, ya que pueden encontrarse de manera abundante en los textos jurídicos. Es por eso que se deben realizar más investigaciones en este ámbito debido a la misma área como a los problemas o términos que podrían encontrarse en la traducción de textos perteneciente al ámbito previamente explicado.

## REFERENCIAS

- Álvarez-Gayou, J. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. Benito Juárez, México D. F.: Paidós.
- Andrades, A. (2010). Estudio fraseológico basado en el corpus CORBICON (Tesis doctoral). Recuperado de [https://www.academia.edu/23868558/Estudio\\_fraseol%C3%B3gico\\_basado\\_en\\_el\\_corpus\\_de\\_contratos\\_CORBICON](https://www.academia.edu/23868558/Estudio_fraseol%C3%B3gico_basado_en_el_corpus_de_contratos_CORBICON)
- Bastidas, M. (2016). Las colocaciones en el español jurídico y su tratamiento en el aula de español para extranjeros (Tesis doctoral). Recuperado de <http://roderic.uv.es/handle/10550/58170>
- Benson, M., Benson, E., & Robert, I. (1986). *The BBI dictionary of english. A guide to word combinations*. Munksgaard, Filadelfia: Jonh Benjamins.
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación. Administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. Bogotá, Colombia: Pearson educación.
- Biancareddu, I. (2011). La traducción de las locuciones españolas en el medio audiovisual italiano: Análisis de volver (Tesis doctoral). Recuperado de <https://issuu.com/110elode/docs/iolanda.biancareddu>
- Bordallo, C. (2017). Cómo enseñar las colocaciones sobre la violencia en el discurso profesional jurídico desde la teoría sentido-texto para el nivel B1-B2 (Tesis de maestría). Universidad de Cantabria. Cantabria, España.
- Borja, A. (2004). La investigación en traducción jurídica. Atrio Granada: Grupo de investigación en traducción jurídica. Recuperado de [https://www.academia.edu/21780816/Borja\\_Albi\\_A.\\_2004\\_.La\\_investigaci%C3%B3n\\_en\\_traducci%C3%B3n\\_jur%C3%ADdica\\_.En\\_Garc%C3%ADa\\_Peinado\\_y\\_Ortega\\_Arjonilla\\_dirs.\\_Panorama\\_actual\\_de\\_la\\_investigaci%C3%B3n\\_en\\_traducci%C3%B3n\\_e\\_interpretaci%C3%B3n.\\_Atrio\\_Granad](https://www.academia.edu/21780816/Borja_Albi_A._2004_.La_investigaci%C3%B3n_en_traducci%C3%B3n_jur%C3%ADdica_.En_Garc%C3%ADa_Peinado_y_Ortega_Arjonilla_dirs._Panorama_actual_de_la_investigaci%C3%B3n_en_traducci%C3%B3n_e_interpretaci%C3%B3n._Atrio_Granad)
- Código procesal civil. (2015). Actualizado a marzo de 2015. Lima, Perú: Ministerio de Justicia y Derechos Humanos.
- Código procesal penal. (2016). actualizado a mayo de 2016. Lima, Perú: Ministerio de justicia y derechos humanos.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología*. Madrid, España: Gredos.
- Gómez, J. (2004). Las unidades léxicas en español. *Carabela*(56), 27-50.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. Santa Fe, México D.F.: Mc Graw Hill.
- Higueras, M. (2007). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Málaga, España: Secretaria General Técnica.

- Holl, I. (2012). Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias. *Hermeneus*(14), 1-17. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4089480>
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. España: Universidad Jaime I.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Lozano, E. (2015). Aspectos fraseológicos del derecho civil mexicano. Recuperado de <http://ri.uaq.mx/xmlui/handle/123456789/2763>
- Lozano, E., & Rodríguez, I. (2014). Las colocaciones léxicas simples del lenguaje jurídico en el derecho civil mexicano (Tesis doctoral). Recuperado de [http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/52417/pdf\\_3](http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/52417/pdf_3)
- Macmillan Dictionary. (2009). *Non-finite clauses*. Recuperado el 22 de setiembre de 2017, de <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/non-finite>
- Marradi, A., Nélica, A., & Piovani, J. (2012). *Metodologías de las ciencias sociales*. Buenos Aires, Argentina: Emecé.
- Martínez, M. (2004). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. ciudad de México, México: Trillas.
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía didáctica*. Neiva, Colombia: Universidad Surcolombiana.
- Muñoz, M. (2012). *Las unidades fraseológicas y los diccionarios bilingüés español-italiano*. Sicilia, Italia: Flavius.
- Osorio, G., & Serra, S. (marzo de 2012). Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual. *Lenguas modernas*. Recuperado de <http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/123117/colocaciones-compuestos-sintagmaticos-y-locuciones-nominales.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Pontrandolfo, G. (2013). *La Fraseología en las Sentencias Penales: Un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus* (Tesis doctotal). Obtenido de <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/8590>
- RAE. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Barcelona, España: Espasa.
- Real Academia Española. (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Colombia: Editorial Planeta Colombiana.
- Sandoval, C. (2002). *Investigación cualitativa*. Bogotá, Colombia: ARFO.

## ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Análisis de las colocaciones en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018.

Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Sub-categorías	Aspectos	Metodología
<p>Problema General</p> <p>¿Cuáles son las colocaciones que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Identificar las colocaciones que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018</p>	No presenta hipótesis	Colocaciones	Verbo y sustantivo	Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<p><b>Diseño:</b> Descriptivo simple</p> <p><b>Tipo:</b> Aplicada</p> <p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Método</b> Inductivo</p> <p><b>Técnica:</b> Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumento:</b> Ficha de análisis</p> <p><b>Población o corpus:</b> 10 Sentencias de divorcio del estudio de traducción: JLK traducciones.</p> <p><b>Muestra o unidad de análisis:</b> 40 términos</p>
<p>Problemas Específicos</p> <p>¿Cuáles son las colocaciones de verbo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?</p> <p>¿Cuáles son las colocaciones de adjetivo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?</p> <p>¿Cuáles son las colocaciones de sustantivo y verbo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivos Específicos</p> <p>Identificar las colocaciones de verbo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018</p>			Adjetivo y sustantivo	Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
	<p>Identificar las colocaciones de verbo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018</p>			Sustantivo y verbo	-Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. -Construcciones pronominales impersonales	
	<p>Identificar las colocaciones de adjetivo y sustantivo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018</p>			Sustantivo, preposición y sustantivo	Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
	<p>Identificar las colocaciones de sustantivo y verbo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018</p>			Verbo y adverbio	-Adverbios de modo -Adverbios de intensidad	
	<p>Identificar las colocaciones de sustantivo y verbo que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018</p>			Adjetivo y adverbio	Colocaciones de participio en función adjetival (base) y adverbio en función de colocativo.	

<p>¿Cuáles son las colocaciones de sustantivo y preposición que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?</p> <p>¿Cuáles son las colocaciones de verbo y adverbio que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?</p> <p>¿Cuáles son las colocaciones de adjetivo y adverbio que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Identificar las colocaciones de sustantivo y preposición que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018</p> <p>Identificar las colocaciones de verbo y adverbio que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018</p> <p>Identificar las colocaciones de adjetivo y adverbio que se presentan en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018</p>					
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--	--

## ANEXO 2: INSTRUMENTOS

### FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018.

FICHA N°

<b>1. ENTRADA (COLOCACIÓN):</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES DEL INGLÉS AL ESPAÑOL:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO Y PREPOSICIÓN</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	



**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N°1

<b>1. COLOCACIÓN: COURT CLERK</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
You must file proof of notice with the <u><b>court clerk.</b></u>	Deberá presentar las pruebas de la notificación al <u><b>Secretario Judicial.</b></u>	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar en <b>court clerk</b>, que el sustantivo <b>court</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>Clerk</b> actúa en función de base o colocado. Es decir el sustantivo court modifica al sustantivo clerk para otorgarle sentido a la colocación, debido a que <b>court</b> actúa como adjetivo para modificar al sustantivo Clerk. El secretario judicial es un funcionario encargado de dar fe de los actos judiciales (Glosario de los Términos Jurídicos). Asimismo, se pudo observar que en la colocación en español <b>Secretario Judicial</b>, el sustantivo <b>secretario</b> actúa en función de base y el sustantivo <b>judicial</b> actúa en función de colocativo. No se mantuvo el orden del inglés al español.</p>		
<u>Court clerk.</u> N. N.  2 1		<u>Secretario Judicial.</u> sust.(base) adj.(colocativo)  1 2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N°2

<b>1. COLOCACIÓN: judgment file</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
I certify that foregoing <b>judgment file</b> conforms to the judgment entered by the court.	Por la presente certifico que el <b>archivo de la sentencia judicial</b> corresponde al juicio realizado por esta Corte.	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbial	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar que en: <b>judgment file</b>, el sustantivo <b>judgment</b> actúa en función de colocativo mientras que el segundo sustantivo <b>file</b> actúa en función de base o colocado. Esto quiere decir que el sustantivo <b>judgment</b> modifica al sustantivo <b>file</b>, el cual cumple la función de adjetivo en el español, con el fin de otorgarle sentido a la colocación. El archivo de la sentencia judicial es un expediente que debe estar almacenado o guardado tras haber finalizado la acción o causa en un juicio (Glosario de Términos Jurídicos). Asimismo, se pudo observar que en la traducción, la colocación <b>archivo de la sentencia judicial</b> está compuesta por la base (archivo), la preposición (de), y el colocativo (sentencia judicial), no se mantuvo la misma estructura gramatical del inglés al español y además se agregó la preposición <i>de</i> y el artículo femenino <i>la</i> para otorgarle sentido a la colocación.</p>		
judgment file . N. N. 2 1		archivo de la sentencia judicial sust.(base) prep. sust.(colocativo) 1 2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN LIMA, 2018**

N°3

<b>1. COLOCACIÓN: certificate of marriage</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
that the obligation required is accredited with the <b>certificate of marriage</b> on page one and the certificate of birth on page two.	Que la obligación requerida es acreditada con la <b>partida de matrimonio</b> en la página uno y la partida de nacimiento en la página dos.	
<b>5. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbil	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>6. OBSERVACIONES:</b>		
<p>En la oración <b>certificate of marriage</b>, el sustantivo <b>marriage</b> actúa en función de colocativo mientras que el segundo sustantivo <b>certificate</b> actúa en función de base o colocado. Es decir, el sustantivo <b>marriage</b> modifica al sustantivo <b>certificate</b> para otorgarle sentido a la colocación, debido a que <b>marriage</b> actúa como adjetivo para modificar al sustantivo <b>certificate</b>. La partida de matrimonio es un documento oficial emitido por un juez del registro civil, con el fin de formalizar legalmente la unión de un hombre y una mujer en el régimen conyugal (Glosario de Términos Jurídicos). También, se observa que en varios estados de los Estados Unidos se utiliza el término certificado de matrimonio o acta de matrimonio. En la colocación <b>partida de matrimonio</b>, el sustantivo <b>partida</b> actúa en función de base, mientras que <b>matrimonio</b> actúa en función de colocativo. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>		
<u>certificate of marriage</u> N.    Prep.    N. 2            1		<u>partida de matrimonio</u> sust. (base) prep. sust.(colocativo) 1                    2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N°4

<b>1. COLOCACIÓN: certificate of birth</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
That the obligation required is accredited with the certificate of marriage on page one and the <b><u>certificate of birth</u></b> on page two.	Que la obligación requerida es acreditada con la partida de matrimonio en la página uno y la <b><u>partida de nacimiento</u></b> en la página dos.
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbial	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>En la oración <b>certificate of birth</b>, el sustantivo <b>birth</b> actúa en función de colocativo mientras que el segundo sustantivo <b>certificate</b> actúa en función de base o colocado. Es decir, el sustantivo <b>birth</b> modifica al sustantivo <b>certificate</b> para otorgarle sentido a la colocación, debido a que <b>birth</b> actúa como adjetivo para modificar al sustantivo <b>certificate</b>. La partida de nacimiento es un instrumento jurídico que acredita el nombre de una persona; además, otorga la nacionalidad peruana, acredita vínculos de filiación, entre otros. En la colocación <b>partida de nacimiento</b>, el sustantivo <b>partida</b> actúa en función de base, y <b>nacimiento</b> en función de colocativo. Por lo tanto, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>	
<u>certificate of birth</u> N. Prep. N.	 <u>Partida</u> de <u>nacimiento</u> base prep. colocativo


**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N°5

<b>1. COLOCACIÓN: notice of the complaint</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
which will be accrued as from the <b><u>notice of the complaint</u></b>	El cual será acumulado a partir de la <b><u>notificación de la denuncia</u></b>
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbial	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>Se puede observar que en la colocación <b><i>notice of the complaint</i></b>, el sustantivo <b><i>complaint</i></b> actúa en función de colocativo mientras que el segundo sustantivo <b><i>notice</i></b> actúa en función de base o colocado. La colocación NOTIFICACIÓN DE LA DENUNCIA es un término jurídico significa que “acto por el cual se pone en conocimiento a las partes o terceras personas vinculadas con las citaciones” (Glosario de Términos Jurídicos). Por ello, se puede observar que el sustantivo denuncia pertenece al grupo semántico adjetival cuyo subgrupo es de documentación. La palabra denuncia tiene como significado la acción y efecto de denunciar según la RAE. En la colocación <b><i>notificación de la denuncia</i></b>, el sustantivo <b><i>notificación</i></b> actúa en función de base y el sustantivo <b><i>denuncia</i></b> actúa en función de colocativo. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español, sin embargo se el artículo femenino para darle sentido a la colocación.</p>	
<u>notice of the complaint</u> N. Prep. N.	 <u>notificación de la denuncia</u> base prep. colocativo

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N°6

<b>1. COLOCACIÓN: necessities of the plaintiff</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
according to the <u>necessities of the plaintiff</u>	De acuerdo con las <u>necesidades del demandante</u>	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar que en la colocación <b>necessities of the plaintiff</b>, el sustantivo <b>plaintiff</b> actúa en función de colocativo, mientras que el segundo sustantivo <b>necessities</b> actúa en función de base o colocado. La colocación <b>necesidades del demandante</b> es un término jurídico que significa “facultad de tomar decisiones en el proceso y asumir la responsabilidad” (Glosario de Términos Jurídicos). Por ello, se puede observar que el sustantivo demandante pertenece al grupo semántico adjetival cuyo subgrupo es de juicio. El sustantivo demandante proviene del verbo demandar según la RAE mientras que la palabra necesidad significa la acción y efecto de necesitar según la RAE. En la colocación necesidades del demandante, el sustantivo <b>necesidades</b> cumple la función de base, mientras que <b>demandante</b> cumple la función de colocativo. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>		
necessities of the plaintiff N.      prep.   N.		<u>necesidades</u> del <u>demandante</u> base    prep.   colocativo

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N°7

<b>1. COLOCACIÓN: nature of the petition</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
without costs or lawyer´s fees given the <b><u>nature of the petition</u></b>	Sin costos ni los honorarios del abogado dados por la <b><u>naturaleza de la petición</u></b>	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>En la colocación <b><i>nature of the petition</i></b>, el sustantivo <b><i>petition</i></b> actúa en función de colocativo mientras que el segundo sustantivo <b><i>nature</i></b> actúa en función de base o colocado. La colocación naturaleza de la petición es un término jurídico que está amparada en la Ley N° 27444, Ley del Procedimiento Administrativo General, en sus artículos 106° y siguientes, regula el derecho de petición con mayor amplitud, señalando que es posible encontrar hasta cinco ámbitos de operatividad, que pueden ser: graciosa, subjetiva, cívica, informativa y consultiva. (Glosario de Términos Jurídicos). En la colocación <b><i>naturaleza de la petición</i></b>, el sustantivo <b><i>naturaleza</i></b> actúa en función de base, mientras que el sustantivo <b><i>petición</i></b>, actúa en función de colocativo. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>		
<u>nature of the petition</u> N. Prep. N.		<u>naturaleza de la petición</u> base prep. Colocativo

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N°8

<b>1. COLOCACIÓN: high rate of unemployment</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
having in consideration the high <u>rate of unemployment</u> present in our country,	Teniendo en consideración el <u>índice de desempleo</u> presente en nuestro país,
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>Se puede observar que en la colocación <b>rate of unemployment</b>, el sustantivo <b>rate</b> actúa en función de base o colocado, mientras que el segundo sustantivo <b>unemployment</b> actúa en función de colocativo. La colocación <b>índice de desempleo</b> es un término empleado para designar el nivel de desempleo de la población económicamente activa desocupada (Glosario Económico). Por ello, se puede observar que el sustantivo <b>desempleo</b> pertenece al grupo semántico adjetival cuyo subgrupo es de ocupación. En la colocación <b>índice de desempleo</b>, el sustantivo <b>índice</b> actúa en función de base y el sustantivo <b>desempleo</b> en función de colocativo. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>	
<u>Rate</u> of <u>unemployment</u> N.      Prep.      N.	
	<u>índice</u> de <u>desempleo</u> base prep. colocativo



**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°9**

<b>1. COLOCACIÓN: the cause of action</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
That the Court has jurisdiction over the parties and the <u>cause of action</u> ;	Que la Corte tiene competencia sobre las partes y la <u>causa de acción</u> ;
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>Se puede observar que en la colocación <b>cause of action</b>, el sustantivo <b>action</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>cause</b> actúa en función de base o colocado. Causa de acción es el hecho invocado por el demandante como base de su demanda, o sea, la razón por la cual le corresponde el ejercicio de la acción (Glosario de términos jurídicos). En la colocación <b>causa de acción</b>, el sustantivo <b>acción</b> modifica al sustantivo <b>causa</b> para otorgarle sentido a la colocación, debido a que acción actúa como adjetivo para modificar al sustantivo causa. La palabra acción significa ejercicio de la posibilidad de hacer; mientras que la palabra causa significa aquello que se considera como fundamento u origen de algo según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>	
Cause of action N. Prep. N.	
	Causa de acción base prep. colocativo

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°10**

<b>1. COLOCACIÓN: military service</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
And the defendant not being an infant, incompetent active member of the <u>military service</u> ,	Y el demandado no siendo un menor de edad, incompetente o miembro activo del <u>servicio militar</u> ,	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar que en la colocación <b>military service</b>, el sustantivo <b>military</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>service</b> actúa en función de base o colocado. Servicio militar es el desarrollo de la actividad militar por una persona, de manera obligatoria en algunos países y voluntaria en otros (Reglamento de la Ley N°29248, Ley del Servicio Militar). En la colocación <b>servicio militar</b>, el sustantivo <b>servicio</b> actúa en función de base, y el sustantivo <b>militar</b> actúa en función de colocativo. Es decir, militar actúa como adjetivo para modificar al sustantivo servicio. La palabra militar significa persona que pertenece a la milicia; mientras que la palabra servicio significa la acción y efecto de servir según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación no se mantuvo igual en español.</p>		
military service N.    N. 1    2		servicio militar base colocativo 2    1


**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°11**

<b>1. COLOCACIÓN: bonds of matrimony</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
Be and is hereby divorced from the <b><u>bonds of matrimony</u></b> from defendant,	Sea y por medio de la presente que divorciada del <b><u>vínculo de matrimonio</u></b> contraído con el demandado,
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>Se puede observar que en la colocación <b><i>bonds of matrimony</i></b>, el sustantivo <b><i>matrimony</i></b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b><i>bonds</i></b> actúa en función de base o colocado. El vínculo de matrimonio se refiere a una relación o parentesco existente entre el hombre y la mujer por razón de su casamiento (Glosario de términos jurídicos). En la colocación <b><i>vínculo de matrimonio</i></b>, el sustantivo <b><i>matrimonio</i></b> que actúa en función de colocativo, modifica al sustantivo <b><i>vínculo</i></b> que actúa en función de base para otorgarle sentido a la colocación, La palabra matrimonio significa unión de hombre y mujer, concertada mediante ciertos ritos o formalidades legales, para establecer y mantener una comunidad de vida e intereses; mientras que la palabra vínculo significa unión o atadura de una persona con otra según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>	
<p>bonds of matrimony N. Prep. N.</p>	<p>→</p>
	<p>vínculo de matrimonio base prep. colocativo</p>

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

**N°12**

<b>1. COLOCACIÓN: open court</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
Proofs have been taken in <u>open court</u> from which it satisfactorily appears to this Court.	Las pruebas han sido tomadas de la <u>audiencia pública</u> , de las cuales aparecen de manera satisfactoria para este Tribunal.
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo de verbal	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>Se puede observar que en la colocación <b>open court</b>, el sustantivo <b>open</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>court</b> actúa en función de base o colocado. La audiencia pública es un escenario en el cual el Ministerio Público, a través del Fiscal de la Nación, realiza el más importante acercamiento a la comunidad para recabar planteamientos, alternativas y propuestas de las instituciones y/o ciudadanos, relacionados con la aplicación de Código Procesal Penal (Glosario de términos jurídicos). En la colocación audiencia pública, el sustantivo <b>pública</b> que actúa en función de colocativo, modifica al sustantivo <b>audiencia</b> que actúa en función de base para otorgarle sentido a la colocación. La palabra <i>audiencia</i> significa acto de oír a las personas u otras autoridades, previa concesión, a quienes exponen, reclaman o solicitan algo; mientras que la palabra <i>pública</i> significa conjunto de personas reunidas en un determinado lugar para asistir a un espectáculo o con otro fin semejante según la RAE. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación en ambos idiomas.</p>	
open court N. N. 1 2	 audiencia pública base colocativo 2 1

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°13**

<b>1. COLOCACIÓN: division of property</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
He or she has any interest and that the <u>division of property</u> set forth below is designed to equitable.	Él o ella tienen algún interés que la <u>división de propiedad</u> detallada a continuación sea designada de manera equitativa.	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo de verbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar que en la colocación <b>division of property</b>, el sustantivo <b>property</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>division</b> actúa en función de base o colocado. División de propiedad se refiere a la división de bienes entre los cónyuges después de un proceso de divorcio, se determina bajo los lineamientos que determina un juez (Glosario de términos jurídicos). En la colocación <b>división de propiedad</b>, el sustantivo <b>propiedad</b> modifica al sustantivo <b>división</b> para otorgarle sentido a la colocación, debido a que propiedad actúa como adjetivo para modificar al sustantivo división. La palabra propiedad significa derecho o facultad de poseer alguien algo y poder disponer de ello dentro de los límites legales; mientras que la palabra división significa la acción y el efecto de dividir según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>		
division of property N. Prep. N.		división de propiedad base prep. colocativo

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°14**

<b>1. COLOCACIÓN: declaration of disclosure</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
Such as false testimony or perjury in the preliminary or final <u>declaration of disclosure</u> .	Como falso testimonio o prejuicio en la <u>declaración de divulgación</u> final o preliminar.
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>Se puede observar que en la colocación <b>declaration of disclosure</b>, el sustantivo <b>disclosure</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>declaration</b> actúa en función de base o colocado. La declaración de divulgación es un documento que proporciona un perfil de la corporación, información financiera y un resumen del plan de reorganización propuesto (Glosario de términos jurídicos). En la colocación <b>declaración de divulgación</b>, el colocativo <b>divulgación</b> modifica al sustantivo base <b>declaración</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra divulgación significa la acción y efecto de divulgar; mientras la palabra declaración significa manifestación o explicación de lo que otro u otros dudan o ignoran según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>	
declaration of disclosure N. Prep. N.	
	Declaración de divulgación base prep. colocativo

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°15**

<b>1. COLOCACIÓN: summary judgment</b>			
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>		<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
The plaintiff and defendant have lived continuously separate and apart from each other for more than one year next preceding Plaintiff's Motion for <b>Summary Judgment</b> on Absolute Divorce.		El demandante y el demandado han vivido continuamente separados el uno al otro durante más de un año, inmediatamente ante la Propuesta del demandante para un <b>juicio sumario</b> sobre el divorcio absoluto.	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>			
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>		<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal		<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>		<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales		<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>		<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad		<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>			
<p>Se puede observar que en la colocación <b>summary judgment</b>, el sustantivo <b>summary</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>judgment</b> actúa en función de base o colocado. El juicio sumario se refiere al juicio civil en que, para hacerlo más rápido, intervienen solo los abogados y se eliminan algunas formalidades (Glosario de términos jurídicos). En la colocación <b>juicio sumario</b>, el sustantivo <b>juicio</b> actúa como base y el sustantivo <b>sumario</b> actúa como adjetivo modificando así a la base o colocado. La palabra <b>sumario</b> significa conjunto de actuaciones encaminadas a preparar el juicio criminal, haciendo constar la perpetración de los delitos con las circunstancias que puedan influir en su calificación, determinar la culpabilidad y prevenir el castigo de los delincuentes; mientras que la palabra <b>juicio</b> significa conocimiento de una causa en la cual el juez ha de pronunciar la sentencia según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación no se mantuvo igual en ambos idiomas.</p>			
Summary Judgment <b>N.      N.</b> <b>1      2</b>		Juicio sumario <b>base colocativo</b> <b>2      1</b>	

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°16**

<b>1. COLOCACIÓN: Notice Of Hearing</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
<u>Notice of Hearing</u>	<u>Notificación de Audiencia</u>
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>Se puede observar que en la colocación <b>notice of hearing</b>, el sustantivo <b>hearing</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>notice</b> actúa en función de base o colocado. La notificación de audiencia es un documento donde (Glosario de términos jurídicos). En la colocación <b>notificación de audiencia</b>, el sustantivo <b>notificación</b> actúa como base y es modificado por el colocativo <b>audiencia</b>. La palabra audiencia significa ocasión para aducir razones o pruebas que se ofrece a un interesado en juicio o en expediente; mientras que la palabra notificación significa documento en que consta la notificación de una resolución según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>	
Notice of Hearing <b>N. Prep. N.</b>	
	Notificación de Audiencia <b>base Prep. Colocativo</b>



**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018  
N°17**

<b>1. COLOCACIÓN: Retention of jurisdiction</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
Retention of Jurisdiction	Retención de Jurisdicción	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar que en la colocación <b>retention of jurisdiction</b>, el sustantivo <b>jurisdiction</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>retention</b> actúa en función de base o colocado. La retención de jurisdicción es retenida por este Tribunal con el fin de permitir a cualquiera de las partes de este Fallo Final solicitar a este Tribunal en cualquier momento las órdenes y direcciones adicionales que sean necesarias o apropiadas para la construcción o ejecución de este Fallo Final, para la modificación de cualquiera de las disposiciones del presente documento (Glosario de términos jurídicos). En la colocación <b>retención de jurisdicción</b>, el sustantivo <b>jurisdicción</b> modifica al sustantivo <b>retención</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra jurisdicción significa poder que tienen los jueces y tribunales para juzgar y hacer ejecutar lo juzgado; mientras que la palabra retención significa parte o totalidad retenida de un sueldo, salario u otro haber según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>		
Retention of Jurisdiction <b>N. Prep. N</b>		Retención de Jurisdicción <b>base prep. colocativo</b>

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°18**

<b>1. COLOCACIÓN: Penalty of Perjury</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
I certify under <u>Penalty of Perjury</u> under the laws of the States of California.	Certifico bajo <u>Pena de Perjurio</u> bajo las leyes de Estado de California.	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	√ Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	⊗ Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar que en la colocación <b>penalty of perjury</b>, el sustantivo <b>perjury</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>penalty</b> actúa en función de base o colocado. La pena de perjurio es un delito que tiene una especial relevancia en el ámbito de los Tribunales de justicia y, en particular, en lo referente a su aplicación a los testigos que puedan presentarse en un juicio (Glosario de términos jurídicos). En la colocación <b>pena de perjurio</b>, el sustantivo <b>perjurio</b> modifica al sustantivo <b>penalidad</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra perjurio significa juramento en falso; mientras que la palabra pena significa castigo impuesto conforme a la ley por los jueces o tribunales a los responsables de un delito o falta según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>		
Penalty of Perjury <b>N. Prep. N.</b>		Pena de Perjurio <b>base prep. colocativo</b>

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°19**

<b>1. COLOCACIÓN: Rights of survival</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
<b>Rights of survival</b> over any shared property and other similar subjects.	<b>Derechos de supervivencia</b> sobre cualquier propiedad compartida y otros temas similares.	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar que en la colocación <b>rights of survival</b>, el sustantivo <b>survival</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>rights</b> actúa en función de base o colocado. El derecho de supervivencia se considera un interés concurrente en derecho de propiedad. Son intereses en común de los otros co-arrendatarios, que son marginalmente iguales. Estos intereses incluyen dos o más personas que tienen los mismos intereses en el mismo inmueble o propiedad (Glosario de términos jurídicos). En la colocación <b>derechos de supervivencia</b>, el sustantivo <b>supervivencia</b> al actuar como colocativo modifica al sustantivo <b>derecho</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra supervivencia significa la acción y el efecto de sobrevivir; mientras que la palabra derecho significa facultad de hacer o exigir todo aquello que la ley o la autoridad establece en nuestro favor, o que el dueño de una cosa nos permite en ella según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>		
Rights of survival <b>N. Prep. N.</b>		Derecho de supervivencia <b>base prep. colocativo</b>

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°20**

<b>1. COLOCACIÓN: Family violence</b>										
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>									
Divorce – <u>Family violence</u> and dishonorable conduct	Divorcio – <u>Violencia Familiar</u> y Conducta Deshonrosa									
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>										
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>									
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).									
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>									
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.									
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>									
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.									
<b>5. OBSERVACIONES:</b>										
<p>Se puede observar que en la colocación <b>family violence</b>, el sustantivo <b>family</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>violence</b> actúa en función de base o colocado. La violencia familiar es la acción u omisión que el integrante de un grupo familiar ejerce contra otro, ya sea física (se manifiesta a través de lesiones graves o menores) y emocional (en la que la persona afectada sufre el rechazo, el ignorar, el terror o aislamiento), este tipo de acción es penada por la ley aunque a veces no es denunciada por temor, vergüenza y culpa por denunciar a un miembro de la familia. En la colocación <b>violencia familiar</b>, el sustantivo <b>familiar</b> que actúa en función como colocativo, modifica al sustantivo <b>violencia</b> que actúa en función de base. La palabra violencia significa la ejecución de la fuerza y brusquedad o hacer algo contra la voluntad y gusto de uno mismo, un comportamiento que puede causar daños físicos o psíquicos a otro sujeto para buscar obtener o imponer algo por la fuerza; mientras que la palabra familiar se refiere a la familia que es la principal forma de organización de seres humanos, cuya agrupación se basa en lazos consanguíneos o el establecimiento de un vínculo socialmente reconocido, según el código procesal civil del Perú. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación no se mantuvo igual.</p>										
<table style="margin: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">Family violence</td> <td style="text-align: center;">→</td> <td style="text-align: center;">violencia familiar</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">N.    N.</td> <td></td> <td style="text-align: center;">base    colocativo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2    1</td> <td></td> <td style="text-align: center;">1    2</td> </tr> </table>		Family violence	→	violencia familiar	N.    N.		base    colocativo	2    1		1    2
Family violence	→	violencia familiar								
N.    N.		base    colocativo								
2    1		1    2								

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°21**

<b>1. COLOCACIÓN: psychological violence</b>										
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>									
which declares <i>as groundless</i> the petition for divorce filed by Patricia Noemi Alva Coras, on grounds of <u>psychological violence</u> and dishonorable conduct against her spouse Richard de la Cruz Dipaz.	Que declara Infundada la demanda interpuesta por doña Patricia Noemi Alva Coras, sobre divorcio por la causal de <u>Violencia Psicológica</u> y Conducta Dishonrosa, interpuesta en contra de su cónyuge don Richard de la Cruz Dipaz.									
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>										
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>									
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).									
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>									
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.									
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>									
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.									
<b>5. OBSERVACIONES:</b>										
<p>En la colocación encontrada <b>psychological violence</b>, la palabra <b>psychological</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>violence</b> actúa en función de base o colocado. La violencia psicológica es la agresión verbal entre una o más personas estableciéndose algún tipo de año a nivel psicológico y emocional sin la intervención del contacto físico, con expresiones que desmerecen o menosprecian a un individuo en particular. En la colocación <b>violencia psicológica</b>, la palabra <b>psicológica</b> modifica al sustantivo <b>violencia</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra <i>violencia</i> es el ejercicio de algún tipo de agresión sobre otro o uno mismo, que puede ser físico o emocional aunque en la mayoría el daño es explícito y visible; mientras que la palabra <i>psicológica</i> se refiere al estudio de aspectos biológicos, sociales y culturales del comportamiento humano tanto a nivel social como individual, según la página web <a href="http://definicionabc.com">definicionabc.com</a>. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación no se mantuvo.</p>										
<table style="margin: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">Psychological violence</td> <td></td> <td style="text-align: center;">violencia psicológica</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">N.      N.</td> <td style="text-align: center;">➔</td> <td style="text-align: center;">base      colocativo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2      1</td> <td></td> <td style="text-align: center;">1      2</td> </tr> </table>		Psychological violence		violencia psicológica	N.      N.	➔	base      colocativo	2      1		1      2
Psychological violence		violencia psicológica								
N.      N.	➔	base      colocativo								
2      1		1      2								

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°22**

<b>1. COLOCACIÓN: GROUNDS OF APPEAL</b>						
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>			<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>			
II.- <u>GROUNDS OF APPEAL</u> : 2.1. Patricia Noemi Alva Coras appeals against the judgment which declared groundless her petition for divorce on the grounds of psychological violence and dishonorable conduct, in which she states the following:			II.- <u>FUNDAMENTOS DE LA APELACIÓN</u> : 2.1. Doña Patricia Noemi Alva Coras, interpone recurso de apelación contra la sentencia, la cual declara infundada su demanda sobre divorcio por la causal de Violencia Psicológica y Conducta Dishonrosa, señalando fundamentalmente lo siguiente:			
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>						
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>			<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>			
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal			<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).			
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>			<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>			
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales			<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.			
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>			<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>			
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad			<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.			
<b>5. OBSERVACIONES:</b>						
Se puede apreciar que en <b>grounds of appeal</b> , el sustantivo <b>appeal</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>grounds</b> actúa en función de base o colocado. El fundamento de la apelación es un recurso que se usa ante un tribunal de superior jerarquía para que anule, revoque o modifique la sentencia o providencia dictada por un tribunal inferior (Glosario de términos jurídicos). En la colocación <b>fundamentos de la apelación</b> , el sustantivo <b>apelación</b> que actúa como colocativo modifica al sustantivo <b>fundamentos</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra apelación se define como el medio de impugnación para que el tribunal anule o enmiende la sentencia dictada por otro de inferior jerarquía; mientras que la palabra fundamentos significa la razón principal o motivo con que se pretende afianzar y asegurar algo, según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español, sin embargo, se añadió el artículo femenino para darle sentido a la colocación.						
Grounds of appeal N. Prep. N.				Fundamentos de la apelación base prep. Colocativo		
1	2	3		1	2	3

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°23**

<b>1. COLOCACIÓN: report indicated</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
However, the review of this <u>report indicated</u> that the facts detailed by the evaluated person date back to two thousand fourteen.	Sin embargo, de la revisión del <u>citado informe</u> se puede advertir que los hechos relatados por evaluada datan al año dos mil catorce	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbial	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>La sentencia de divorcio presenta la colocación <b>report indicated</b>, el sustantivo <b>report</b> actúa en función de base mientras que el verbo <b>indicated</b> denota una acción cumplida por este. El citado informe se refiere al informe psicológico adjuntado del cónyuge Richard de la Cruz Diaz. En la colocación <b>citado informe</b>, el sustantivo <b>informe</b> actúa como base y <b>citado</b> actúa como colocativo. Por lo que, el verbo conjugado <b>citado</b> denota la acción recaída en el sustantivo informe para otorgarle sentido a la colocación. La palabra informe se define como la descripción detallada de las características y circunstancias de un asunto específico que recoge de manera clara y ordenada los resultados y hallazgos de un proceso de investigación y observación; mientras que la palabra citado se refiere a hacer mención de alguien o de algo, según la RAE. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación.</p>		
Report indicated N.    V. 1    2		Citado informe V.    N. 2    1

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°24**

<b>1. COLOCACIÓN: contested judgment</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
Whereas, on the Tenth recital of the <u>contested judgment</u> there is an incorrect assessment of the evidence to prove the dishonorable conduct which makes life together unbearable	Que, en el décimo considerando de la <u>sentencia impugnada</u> se hace una errónea apreciación de las pruebas aportadas para acreditar la conducta deshonrosa que hace insoportable la vida en común con el demandado
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbial	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>La colocación seleccionada es <b>contested judgment</b>, el sustantivo <b>judgment</b> actúa en función de base mientras que el verbo <b>contested</b> denota una acción cumplida por el sustantivo. La sentencia impugnada se refiere a la declaración fundada de una pretensión que queda en suspenso como consecuencia de la presentación del respectivo recurso de impugnación, sin embargo esta no se aplica en determinados procesos que el legislador debe determinar para garantizar de forma urgente un derecho o algún otro bien jurídico. En la colocación <b>sentencia impugnada</b>, la palabra <b>sentencia</b> actúa como base y la palabra <b>impugnada</b> actúa en función de colocativo. Así que, el verbo conjugado <b>impugnada</b> denota la acción recaída en el sustantivo <b>sentencia</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra <b>sentencia</b> significa el acto procesal de un Juez, a través del cual pone fin al proceso o a una etapa del mismo, según la página web temas de derecho; mientras que la palabra <b>impugnada</b> significa el acto de cuestionar la validez de una sentencia, acto, documento o situación mediante la interposición de los recursos previstos en el ordenamiento jurídico, según el código procesal civil de Perú. Asimismo, se pudo observar no se mantuvo el orden de la colocación.</p>	
Contested judgment V.      N. 1        2	sentencia impugnada N.      V. 2        1



**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°25**

<b>1. COLOCACIÓN: incorrect assessment</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
Whereas, on the Tenth recital of the contested judgment there is an <u>incorrect assessment</u> of the evidence to prove the dishonorable conduct which makes life together unbearable	Que, en el décimo considerando de la sentencia impugnada se hace una <u>errónea apreciación</u> de las pruebas aportadas para acreditar la conducta deshonrosa que hace insoportable la vida en común con el demandado
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>En la sentencia de divorcio se encontró la colocación <b>incorrect assessment</b>, la palabra <b>incorrect</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>assessment</b> actúa en función de base o colocado. La errónea apreciación es la mala interpretación o captación que se tiene de algo o alguien. En la colocación <b>errónea apreciación</b>, la palabra <b>errónea</b> funciona como colocativo y el sustantivo <b>apreciación</b> actúa en función de base. La palabra <i>apreciación</i> significa la percepción o captación de alguna cosa; mientras que la palabra <i>errónea</i> significa que algo contiene error o equivocación, según el diccionario de Oxford. Asimismo, se pudo observar que se mantuvo el orden del inglés al español.</p>	
Incorrect assessment N.      N. 2        1	 errónea apreciación colocativo    base 1            2


**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°26**

<b>1. COLOCACIÓN: statement of the psychiatrist</b>							
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>			<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>				
because the witness <u>statement of the psychiatrist</u> who examined her, had indicated how long ago she started treating her due to her marital problems.			Porque la <u>testimonia</u> l de la <u>psiquiatra</u> que la atendió, señala hace cuánto tiempo empezó a atenderla frente a sus problemas conyugales				
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>							
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>			<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>				
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal			<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).				
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>			<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>				
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales			<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.				
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>			<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>				
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad			<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.				
<b>5. OBSERVACIONES:</b>							
<p>Se puede observar que en la colocación <b>statement of the psychiatrist</b>, el sustantivo <b>psychiatrist</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>statement</b> actúa en función de base o colocado. La testimonial de la psiquiatra es un documento emitido por la psiquiatría profesional a cargo, debido a su condición este documento es oficial y su contenido es verídico y de buena fe. En la colocación <b>testimonial de la psiquiatra</b>, el sustantivo <b>psiquiatra</b> funciona como colocativo, mientras que <b>testimonial</b> actúa en función de base. La palabra <i>psiquiatra</i> se define como el médico especialista en psiquiatría; mientras que la palabra <i>testimonial</i> se refiere al documento que testifica una cosa legalmente, según el diccionario de Oxford. Asimismo, se pudo observar que se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español, sin embargo, se le agregó el artículo femenino la para otorgarle sentido al texto.</p>							
Statement of the psychiatrist N.    Prep.    N. 1     2        3					testimonial de la psiquiatra base prep. Colocativo 1    2        3		

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°27**

<b>1. COLOCACIÓN: marital problems</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
because the witness statement of the psychiatrist who examined her, had indicated how long ago she started treating her due to her <u>marital problems</u> .	Porque la testimonial de la psiquiatra que la atendió, señala hace cuánto tiempo empezó a atenderla frente a sus <u>problemas conyugales</u>	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbil	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede apreciar que en <b>marital problems</b>, la palabra <b>maritals</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>problems</b> actúa en función de base o colocado. Los problemas conyugales son inevitables en cualquier relación de pareja ya que cada persona tiene su forma de ser, valores, forma de pensar, experiencia y aprendizajes previos, expectativas, etc. y estos pueden ir desde pequeños problemas sin importancia hasta grandes crisis de parejas, según la página web crecimiento y bienestar emocional. En la colocación <b>problemas conyugales</b>, el sustantivo <b>problemas</b> actúa en función de base, mientras que <b>conyugales</b> en función de colocativo. La palabra <b>problemas</b> es el asunto, principalmente político o social, que tiene una difícil solución; mientras que la palabra <b>conyugales</b> se refiere a la pareja de hombre y mujer, según el diccionario Oxford. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación no se mantuvo del inglés al español, ya que la estructura en el idioma inglés es adjetivo + sustantivo, mientras que en español es sustantivo+ adjetivo.</p>		
Marital problems N.            N. 2            1		problemas conyugales base        colocativo 2            1

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°28**

<b>1. COLOCACIÓN: judicial decisions</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
Therefore, if such conduct is only considered as acts of violence that she acknowledged at a moment, this affects the right of reasons for <u>judicial decisions</u> , and her right to the assessment of evidence as an essential part of the right to due process.	Por ello al considerar que dicha conducta solo eran actos de violencia que ella conoció en su oportunidad, agravia su derecho a la debida motivación de la <u>resolución judicial</u> , a la valoración de la prueba como parte esencial del derecho a un debido proceso.
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbial	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>Se escogió la colocación <b>judicial decisions</b>, la palabra <b>judicial</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>decisions</b> actúa en función de base o colocado. La resolución judicial es el acto de decisión de un juez o de un tribunal que consiste en la aplicación del derecho objetivo mediante una operación lógica a una condición de hecho que previamente se considera dada. En la colocación <b>resolución judicial</b>, la palabra <b>judicial</b> modifica al sustantivo <b>decisiones</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra <b>resolución</b> es un acuerdo que tiene un carácter gubernativo y providencias, autos y sentencias si tienen carácter jurisdiccional; mientras que la palabra <b>judicial</b> se refiere al aspecto, ámbito, área, etc., según la enciclopedia jurídica. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español.</p>	
Judicial decisions N.      N. 2      1	 resolución judicial base      colocativo 1      2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N°29**

<b>1. COLOCACIÓN: psychological state</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
Whereas, the A quo court has underestimated his <u>psychological state</u> due to the conclusions of the Psychological Expertise Protocol, but has not considered that at the time that expertise was carried out more than two years had passed since the cohabitation with the defendant had ceased.	Que, el A quo ha minimizado su <u>estado psicológico</u> , debido a las conclusiones del Protocolo de Pericia Psicológica, pero no ha tomado cuenta que a la época en que se practicó esa pericia ya había pasado más de dos años desde que había cesado la cohabitación con el demandado	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbial	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>La colocación seleccionada es <b>psychological state</b>, la palabra <b>psychological</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>state</b> actúa en función de base o colocado. El estado psicológico es un estado que refleja las vivencias afectivas y emocionales que se han tenido. En la colocación <b>estado psicológico</b>. La palabra <b>psicológica</b> actúa como adjetivo para modificar al sustantivo <b>estado</b>. La palabra <i>estado</i> es la condición física o emocional en la que un individuo u objeto se encuentran; mientras que la palabra <i>psicológico</i> se refiere al aspecto, ámbito, área, etc., relacionado con la psicología, según la enciclopedia salud. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español.</p>		
Psychological state N.            N. 2            1		estado psicológico base    colocativo 1        2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N° 30**

<b>1. COLOCACIÓN: expertise requested</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
Moreover, at the time she was assessed by the Multidisciplinary Team for the <u>expertise requested</u> by the A quo court, she was in better conditions than in year two thousand fourteen.	Además que al momento de ser evaluada por el Equipo Multidisciplinario, en la <u>pericia ordenada</u> por el A quo, que se encontraba mejor que en el año dos mil catorce	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbial	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>En la sentencia de divorcio se encontró la colocación <b>expertise requested</b>, el sustantivo <b>expertise</b> actúa en función de colocativo mientras que el verbo <b>requested</b> denota una acción cumplida por el sustantivo. La pericia ordenada es la solicitud de una orden de pericia realizada por un perito experimentado con el tema en cuestión. En la colocación <b>pericia ordenada</b>, la palabra <b>pericia</b> actúa en función de sustantivo y <b>ordenada</b> en función de verbo. Así que, el verbo conjugado <b>ordenada</b> denota la acción recaída en el sustantivo <b>pericia</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra <b>pericia</b> significa la capacidad, habilidad, experiencia o conocimiento que un individuo ostenta en relación a una ciencia, disciplina, actividad o arte; en la resolución de conflictos es común convocar a un perito que sea hábil y entienda del tema o materia; mientras que la palabra <b>ordenada</b> significa la acción de solicitar, pedir algo a alguien o una entidad superior, según el código procesal civil de Perú. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español.</p>		
Expertise requested N.        V. 2        1		pericia ordenada N.        V. 1        2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N° 31**

<b>1. COLOCACIÓN: psychological therapies</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
Furthermore, she had already received six <u>psychological therapies</u> , requested in two thousand fifteen by the Twelfth Family Court of Lima on the case of family violence against the defendant, in favor of the plaintiff under File No. 2537-2015.	Además que ya había recibido 6 <u>terapias psicológicas</u> , ordenadas en el dos mil quince por el 12 Juzgado de Familia de Lima en el proceso de Violencia Familiar seguido contra el demandado a su favor signado con el Expediente N° 2537-2015.
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>En la colocación encontrada <b>psychological therapies</b>, la palabra <b>psychological</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>therapies</b> actúa en función de base o colocado. Las terapias psicológicas es un tratamiento que busca estimular pensamientos, sentimientos, sensaciones y conocimientos que tiene el paciente, pero no sabe cómo aplicarlos o no los identifica completamente. En la colocación <b>terapias psicológicas</b>, el sustantivo <b>psicológicas</b> modifica al sustantivo <b>terapias</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra <b>terapias</b> es una sesión que tiene por objetivo lograr tener los recursos para dejar de sufrir y llegar a ser feliz ya que todos la merecen y es posible; mientras que la palabra <b>psicológicas</b> se refiere al aspecto, ámbito, área, etc., relacionado con la psicología, según la página web <a href="http://terapia-psicologica.com">terapia-psicologica.com</a>. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español.</p>	
Psychological therapies N.            N. 2            1	 terapias psicológicas base    colocativo 1        2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N° 32**

<b>1. COLOCACIÓN: economic abuse</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
This situation has been considered as an <u>economic abuse</u> because it caused her a serious economic problem that has discredited her before her family, causing shame and making her have a bad image in the eyes of the society.	Situación que ha sido catalogada como un <u>abuso económico</u> , ya que la puso en un grave problema económico que la ha desprestigiado ante su familia, ocasionándole vergüenza y haciéndola quedar mal antes la sociedad.
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>Se puede observar que en la colocación <b>economic abuse</b>, la palabra <b>economic</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>abuse</b> actúa en función de base o colocado. El abuso económico es toda aquella ocasión u omisión empleada por el agresor que se vale de alguna ventaja monetaria y que afecta la subsistencia económica de la víctima. En la colocación <b>abuso económico</b>, el sustantivo <b>económico</b> modifica al sustantivo <b>abuso</b> para otorgarle sentido a la colocación, debido a que <b>económico</b> actúa como adjetivo para modificar al sustantivo <b>abuso</b>. La palabra <b>abuso</b> es el ejercicio de poderío o dominio sobre otra persona imponiendo limitaciones a la víctima; mientras que la palabra <b>económico</b> se refiere al aspecto, ámbito, área, etc., relacionado con la economía, según el blog: revista de mis antojos. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español.</p>	
Economic abuse N.      N. 2      1	 abuso económico base    colocativo 1      2



**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N° 33**

<b>1. COLOCACIÓN: grounds for divorce</b>					
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>			<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>		
Whereas, the neglect of home issues and marital debts on the part of the defendant are <u>grounds for divorce</u> by dishonorable conduct which makes impossible to live together. This is obviously a factual error since it was not been considered by the A quo court.			Que el descuido del hogar y las deudas conyugales por parte del demandado son <u>causales de divorcio</u> por conducta deshonrosa que hace imposible la vida en común, que el A quo no lo ha considerado así, lo que es un evidente error de hecho.		
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>					
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>			<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>		
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbial			<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).		
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>			<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>		
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales			<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.		
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>			<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>		
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad			<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.		
<b>5. OBSERVACIONES:</b>					
<p>La colocación seleccionada es <b>grounds for divorce</b>, el sustantivo <b>divorce</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>grounds</b> actúa en función de base o colocado. Los causales de divorcio es la ruptura del vínculo matrimonial fundada en cualquiera de las causas específicamente previstas en la ley como el incumplimiento de los deberes y obligaciones por parte de uno de los cónyuges (página web <a href="http://divorciosporinternet.com">divorciosporinternet.com</a>). En la colocación <b>causales de divorcio</b>, el sustantivo <b>divorcio</b> modifica al sustantivo <b>causales</b> para otorgarle sentido a la colocación. La palabra <i>divorcio</i> se define como la acción y efecto de divorciar o divorciarse; mientras que la palabra <i>causales</i> significa la razón o motivo de algo, según la RAE. Asimismo, se pudo observar que el orden de la colocación se mantuvo igual tanto en inglés como en español.</p>					
Grounds for divorce N. Prep. N. 1    2    3				causales de divorcio base prep. Colocativo 1    2    3	

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**N° 34**

<b>1. COLOCACIÓN: Civil Marriage</b>	
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>
III.- BACKGROUND: On the 10th day of September of two thousand fourteen, on pages 20/27, amended according to pages 38/39, Patricia Noemi Alva Coras filed a petition for divorce on the grounds of psychological violence and dishonest conduct Indicating that on the seventeenth day of March of two thousand and eleven, she contracted <u>Civil Marriage</u> with the defendant in the District Municipality of Santiago de Surco	III.- ANTECEDENTES: Con fecha diez de setiembre del dos mil catorce, folios 20/27, subsanada a folios 38/39, doña Patricia Noemi Alva Coras, interpone demanda de Divorcio por las Causales de Violencia Psicológica y Conducta Deshonrosa; indicando que el diecisiete de marzo del dos mil once, contrajo <u>matrimonio civil</u> con el demandado, ante la Municipalidad Distrital de Santiago de Surco
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>	
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input checked="" type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.
<b>5. OBSERVACIONES:</b>	
<p>Se puede observar que en la colocación <b>civil marriage</b>, el sustantivo <b>civil</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>marriage</b> actúa en función de base o colocado. El matrimonio civil es un matrimonio que se contrae según la ley civil, sin intervención de la autoridad religiosa correspondiente. En la colocación <b>matrimonio civil</b>, el sustantivo <b>civil</b> modifica al sustantivo <b>matrimonio</b> para otorgarle sentido a la colocación, debido a que <b>civil</b> actúa como adjetivo para modificar al sustantivo <b>matrimonio</b>. La palabra <b>matrimonio</b> es la unión de hombre y mujer concertada mediante ciertos ritos o formalidades legales para establecer y mantener una comunidad de vida e intereses; mientras que la palabra <b>civil</b> se refiere a la ciudad o los ciudadanos, según la RAE. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español.</p>	
Civil marriage N. N.	 matrimonio civil base colocativo
2 1	1 2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N°35

<b>1. COLOCACIÓN: CIRCUIT COURT</b>																
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>															
IN THE <u>CIRCUIT COURT</u> OF THE ELEVENTH JUDICIAL CIRCUIT IN AND FOR MIAMI-DADE COUNTY, FLORIDA.	EN <u>EL TRIBUNAL DE CIRCUITO</u> DEL ONCEAVO CIRCUITO JUDICIAL EN EL CONDADO DE MIAMI, FLORIDA.															
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>																
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>															
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).															
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>															
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.															
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>															
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.															
<b>5. OBSERVACIONES:</b>																
<p>Se puede observar que en la colocación <b>circuit court</b>, el sustantivo <b>circuit</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>court</b> actúa en función de base o colocado. La colocación <b>tribunal de circuito</b> es una expresión judicial referida a la sala de la Corte Superior de Justicia a quién corresponde el juzgamiento oral y público (Diccionario del Poder Judicial). También, se observa que el sustantivo <b>circuito</b> actúa en función de colocativo y el sustantivo <b>tribunal</b> actúa en función de base. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español, además se le agregó la preposición <b>de</b> para darle sentido a la colocación.</p>																
<table border="0"> <tr> <td colspan="2"><u>CIRCUIT COURT</u></td> <td align="center"></td> <td colspan="2"><u>TRIBUNAL DE CIRCUITO</u></td> </tr> <tr> <td>N.</td> <td>N.</td> <td></td> <td>base</td> <td>colocativo</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>1</td> <td></td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> </table>	<u>CIRCUIT COURT</u>			<u>TRIBUNAL DE CIRCUITO</u>		N.	N.		base	colocativo	2	1		1	2	
<u>CIRCUIT COURT</u>			<u>TRIBUNAL DE CIRCUITO</u>													
N.	N.		base	colocativo												
2	1		1	2												

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N° 36

<b>1. COLOCACIÓN: FAMILY DIVISION</b>																				
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>																			
<b>FAMILY DIVISION</b>	<b>DIVISIÓN DE FAMILIA</b>																			
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>																				
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>																			
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbial	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).																			
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>																			
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.																			
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>																			
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.																			
<b>5. OBSERVACIONES:</b>																				
<p>Se puede observar que en la colocación <b>family division</b>, el sustantivo <b>family</b> actúa en función de colocativo mientras que el sustantivo <b>division</b> actúa en función de base o colocado. La colocación <b>división de familia</b> es un término jurídico utilizado para designar una división del juzgado. También, se observa que el sustantivo <b>familia</b> actúa en función de colocativo, mientras que el sustantivo <b>división</b> actúa en función de base. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español. Por otro lado, se le agregó la preposición <b>de</b> para darle sentido a la colocación.</p>																				
<table border="0"> <tr> <td><u>FAMILY</u></td> <td><u>DIVISION</u></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>N.</td> <td>N.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>1</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	<u>FAMILY</u>	<u>DIVISION</u>			N.	N.			2	1				<table border="0"> <tr> <td><u>DIVISIÓN</u></td> <td><u>DE FAMILIA</u></td> </tr> <tr> <td>Base</td> <td>Colocativo</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> </table>	<u>DIVISIÓN</u>	<u>DE FAMILIA</u>	Base	Colocativo	1	2
<u>FAMILY</u>	<u>DIVISION</u>																			
N.	N.																			
2	1																			
<u>DIVISIÓN</u>	<u>DE FAMILIA</u>																			
Base	Colocativo																			
1	2																			

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N° 37

<b>1. COLOCACIÓN: income withholding</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
<b>income withholding</b>	<b>Retención de ingresos</b>	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar que en la colocación <b>income withholding</b>, el sustantivo <b>income</b> actúa en función de colocativo mientras que el segundo sustantivo <b>withholding</b> actúa en función de base o colocado. Una orden de retención de ingreso (IWO, por sus siglas en inglés) se utiliza en los casos siguientes: (1) la cantidad que figura en la Orden de Retención de Ingresos contiene un error; (2) He pagado todos los montos vencidos de manutención de los hijos y/o manutención del cónyuge ordenados por la corte y (3) Mi obligación de manutención de los hijos ordenada por la corte ha finalizado para todos los hijos porque: (a) Tiene por lo menos 18 años de edad y no está en la escuela secundaria; (b) Está casado; (c) Ha sido adoptado y (d) Ha fallecido. En la colocación <b>retención de ingresos</b>, el sustantivo <b>retención</b> actúa en función de base mientras que <b>ingresos</b> actúa en función de colocativo. Se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español, así como también, se le agregó la preposición <b>de</b> para darle sentido a la colocación.</p>		
income withholding N            N. 2            1		<u>Retención de ingresos</u> base            colocativo 1            2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N° 38

<b>1. COLOCACIÓN: Attorney Certification</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
<b>Attorney Certification:</b> (Completed by attorneys only if both the plaintiff and defendant were represented by attorneys)	<b>Certificación del abogado</b> (completado sólo por el abogado si tanto la demandante como el demandado fueron representados por abogados)	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar que en la colocación <b>Attorney Certification</b>, el sustantivo <b>Attorney</b> actúa en función de colocativo mientras que el segundo sustantivo <b>Certification</b> actúa en función de base o colocado. La certificación del abogado es un documento firmado y sellado por el abogado, dando fe de la certeza de un acontecimiento, hecho o declaración (Glosario de Términos Jurídicos). En la colocación <b>certificación del abogado</b>, el sustantivo <b>abogado</b> modifica al sustantivo <b>certificación</b> para otorgarle sentido a la colocación,. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español, así como también, se le agregó la preposición <b>de</b> para darle sentido a la colocación.</p>		
Attorney Certification N.            N. 2            1		Certificación del abogado base            colocativo 1                2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N° 39

<b>1. COLOCACIÓN: Child Support</b>		
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>	
Mrs. XXX files the complaint for <b>Child Support</b> against her spouse Mr. XXX	La señora XXX declara la demanda por la <b>manutención de los hijos</b> en contra de su esposa del señor XXX	
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>		
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo dê lexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).	
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>	
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.	
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>	
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.	
<b>5. OBSERVACIONES:</b>		
<p>Se puede observar que en la colocación <b>Child Support</b>, el sustantivo <b>child</b> actúa en función de colocativo mientras que el segundo sustantivo <b>support</b> actúa en función de base o colocado. La manutención de los hijos según el tribunal del estado de Massachusetts puede emitir órdenes de manutención, pensión alimenticia y educación para niños entre 18 y 21 años de edad si es que viven con su padre/madre y dependen, por lo general, del cuidado de dicho padre/madre. Además, el tribunal también puede emitir estas órdenes para los hijos entre 21 y 22 años de edad si es que viven con uno de sus padres. Sin embargo, es necesario que dependan del cuidado del padre/madre y que estén matriculados en la escuela o universidad. En la colocación <b>manutención de los hijos</b>, el sustantivo <b>manutención</b> actúa en función de base y el sustantivo <b>hijos</b> actúa en función de colocativo. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español y se le agregó la preposición <b>de</b> y el artículo <b>los</b> para darle sentido a la colocación.</p>		
Child Support N. N. 2 1		manutención de los hijos base colocativo 1 2

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE  
SENTENCIAS DE DIVORCIO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

N°40

<b>1. COLOCACIÓN: Divorce petition</b>																			
<b>2. VERSIÓN EN INGLÉS:</b>	<b>3. VERSIÓN EN ESPAÑOL:</b>																		
FOUR – regarding the agreement submitted by the divorcé and divorcée with their <u>divorce petition</u>	CUARTO: por lo que hace al convenio exhibido por los divorciantes con su <u>demanda de divorcio</u> .																		
<b>4. SUBCATEGORÍAS DE LAS COLOCACIONES:</b>																			
<b>VERBO Y SUSTANTIVO</b>	<b>ADJETIVO Y SUSTANTIVO</b>																		
<input type="checkbox"/> Verbo delexicalizado y sustantivo deverbal	<input type="checkbox"/> Dos sustantivos (donde uno actúa como adjetivo y modifica al otro).																		
<b>SUSTANTIVO Y VERBO</b>	<b>SUSTANTIVO, PREPOSICIÓN Y SUSTANTIVO</b>																		
<input type="checkbox"/> Verbo que denota una acción cumplida por la persona o cosa designada por el sustantivo. <input type="checkbox"/> Construcciones pronominales impersonales	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo en función de colocativo y sustantivo en función de base o colocado.																		
<b>VERBO Y ADVERBIO</b>	<b>ADJETIVO Y ADVERBIO</b>																		
<input type="checkbox"/> Adverbios de modo <input type="checkbox"/> Adverbios de intensidad	<input type="checkbox"/> Colocaciones de participio en función adjetival y adverbio en función de colocativo.																		
<b>5. OBSERVACIONES:</b>																			
<p>Se puede observar que en la colocación <b><i>Divorce petition</i></b>, el sustantivo <b><i>divorce</i></b> actúa en función de colocativo mientras que el segundo sustantivo <b><i>petition</i></b> actúa en función de base o colocado. La colocación <b><i>demanda de divorcio</i></b> es un término legal significa que “Es la solicitud formal y escrita a través del cual ambos cónyuge solicitan al Notario o al Alcalde o al Juez, se declare disuelto el vínculo matrimonial luego de comprobada las exigencias de ley.” (página web <a href="http://divorciosporinternet.com">divorciosporinternet.com</a>). El sustantivo <b><i>divorcio</i></b> modifica al sustantivo <b><i>demanda</i></b> para otorgarle sentido a la colocación. Asimismo, se pudo observar que no se mantuvo el orden de la colocación del inglés al español y además se agregó la preposición <b><i>de</i></b> para otorgarle sentido a la colocación.</p>																			
<table style="margin: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;"><u>Divorce</u></td> <td style="text-align: center;"><u>Petition</u></td> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">➔</td> <td style="text-align: center;"><u>Demanda</u></td> <td style="text-align: center;"><u>de</u></td> <td style="text-align: center;"><u>Divorcio</u></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">N.</td> <td style="text-align: center;">N.</td> <td></td> <td style="text-align: center;">base</td> <td></td> <td style="text-align: center;">colocativo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td></td> <td style="text-align: center;">1</td> <td></td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> </table>		<u>Divorce</u>	<u>Petition</u>	➔	<u>Demanda</u>	<u>de</u>	<u>Divorcio</u>	N.	N.		base		colocativo	2	1		1		2
<u>Divorce</u>	<u>Petition</u>	➔	<u>Demanda</u>	<u>de</u>	<u>Divorcio</u>														
N.	N.		base		colocativo														
2	1		1		2														



# ANEXO 3: VALIDACIONES



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Lau López, Silvia  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de las Colocaciones en la Traducción de Divorcio  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Silvia Mantilla, Liliana

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20
----

Observaciones:

Lima, 4 de noviembre de 2017

Silvia Lau

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 07515430 Ref:.....

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Mezavina Castañeda*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis de las colaboraciones en la trad. de sent. de divorci*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Silva Mantilla, Liliana*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

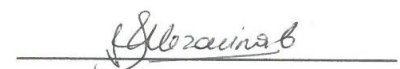
Si
—

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

19
----

Observaciones:

 Lima, *10* de *noviembre* de 2017


**FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE**

 DNI No. *09788067* Telf.:

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Garito Juan Carlos*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓



III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

16
----

Observaciones:

Los tipos de colocaciones de subcategorías no se encuentran en su matriz. En el punto 6 solo colocar Análisis. Replantear lo que colocará en el punto 7.

Lima, 14 de Noviembre de 2017



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 4080702 Telf.: 99269364



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Análisis de las colocaciones en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Liliana Paola Silva Mantilla

ASESORA

Mgr. Rossana Delia Mezarina Castañeda

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

Lima-Perú

2018

Resumen de coincidencias

13 %

- 1 Carla Cardoso. "Aprend... 2 % >  
Publicación
- 2 www.legalyconfiable.cl <1 % >  
Fuente de Internet
- 3 helvia.uco.es <1 % >  
Fuente de Internet
- 4 www.scribd.com <1 % >  
Fuente de Internet
- 5 repositorio.uchile.cl <1 % >  
Fuente de Internet
- 6 www.masslegalhelp.org <1 % >  
Fuente de Internet
- 7 Entregado a Universida... <1 % >  
Trabajo del estudiante
- 8 Entregado a Corporaci... <1 % >  
Trabajo del estudiante
- 9 www.formacionjuridica... <1 % >  
Fuente de Internet
- 10 Entregado a Universida... <1 % >



**ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS**

Código : F04-PP-PR-02.02  
Versión : 09  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

Yo, Rossana Delia Mezarina Castañeda, docente de la Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, de la Universidad César Vallejo, filial Lima, revisora de la tesis titulada "Análisis de las colocaciones en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018" de la estudiante Liliana Paola Silva Mantilla, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 16 de julio de 2018

Firma

Rossana Delia Mezarina Castañeda

DNI: 09788067

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto bueno para publicación de tesis en repositorio

Escuela: Profesional de Idiomas

Yo LILIANA PAOLA SILVA MANTILLA con DNI 47335942  
domiciliado en: JE. SAN GERÓNIMO 304 - COMAS

ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre 2018 - I, identificado con código de matrícula 7000895183, de la Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:

Solicito visto bueno como aceptación para publicación de tesis en repositorio de la universidad César Vallejo

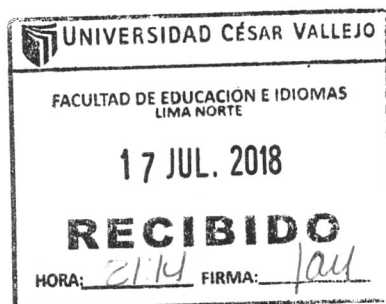
Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Lima, 17 de Julio de 2018.

Firma del solicitante: [Firma]

Teléfono: 993477764

Correo: LILIANAPAOLASILVA@GMAIL.COM





Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
“César Acuña Peralta”

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

SILVA MANTILLA LILIANA PAOLA

D.N.I. : 47335942

Domicilio : JR. SAN GERONIMO 204 - COMAS

Teléfono : Fijo : 5582776 Móvil : 993477764

E-mail : LILIANAPAOLASILVA@GMAIL.COM

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

[X] Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Escuela Profesional de Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

[ ] Tesis de Post Grado

[ ] Maestría

[ ] Doctorado

Grado : .....

Mención : .....

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Silva Mantilla Liliana Paola

Título de la tesis:

Análisis de las colocaciones en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018.

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte, a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : [Signature]

Fecha : 17/07/18